

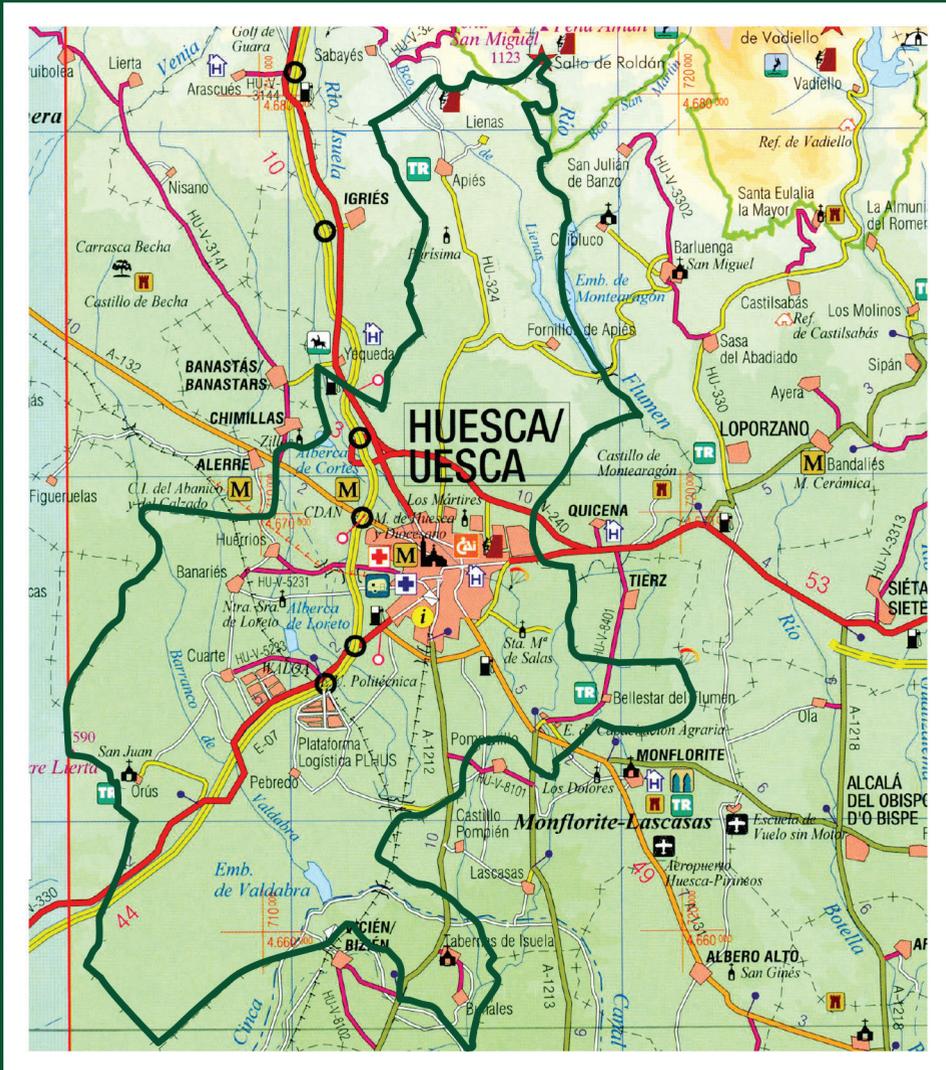
Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 42^{ena} añada · lumero 255 - 256 · chinero - abril 2020 · Pre: 3 euros ·

Francho NAGORE LAÍN

O charrar d'a chen de Uesca

Bocabulario e rechistro documental
de l'aragonés d'a ziudad de Uesca e a redolada



FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 43^{na} añada • lumero 255-256 chinero-abril 2020. Pre: 3 €



Redazió e almenstrazió: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // **Fuella.el:** www.consello.org

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redazió: Paz Ríos Nasarre.

Almenstrazió: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazió: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Óscar Latas, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzións: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.
Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferrá.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLS que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazións curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballs, as rezensions e os textos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articulos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazións. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazións curtas</i>	3-8
<i>Omenache a Francho Nagore en Pandicosa</i>	9
<i>Día d'a Luenga Materna 2020</i>	10-11

Articulos

SANAGUSTÍN, Chuan Chusé: <i>Picolo</i>	12-13
ARA OLIBÁN, Chulia: <i>Gambadeta por o Realejo e l'Albaicín de Granada</i>	14-15

Crehazió literaria

DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: <i>O manco i Riglos</i>	16
GRIM, J. e W.: <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió</i> [trad. en arag.: F. Nagore et al.; debuxos: Chesús Salcedo]: <i>15. As añadas de bida</i>	17-18

Rezensions

SANTAMARÍA, Chusé Antón: <i>En tierra mantornata</i>	19-20
NABARRO, Chusé Inazio: <i>¿Una ortografía de compromís?: ¡Un compromís d'ortografía!</i>	21-24
A. C. VICÉN: Nuevo bolumen d'a colezió "Puens enta ra parola": <i>O charrar d'a chen de Uesca</i>	25

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS:

Resoluzió lumero 70	26-28
Resoluzió lumero 71	29-31

Clamamientos

VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura.....	32-34
XII Premio internacional de nobela curta "Chusé Coarasa".....	35

Cuentraportalada: *Mullés al canto'l llavador.*

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Replega de tradición oral e toponimia en Ordesa

Dende l'agüerro de 2019 se ye fendo una replega de patrimonio inmaterial en a redolada d'o Parque Nazional d'Ordesa-Tres Serors a trabiés d'un programa POCTEFA. A replega de datos se fa en as localidaz de Bielsa, Broto, Fanlo, Fiscal, Tella-Sin e Torla. O equipo teunico que realiza o trebollo de campo lo forman Sandra Araguás e Félix A. Rivas, espezialistas en tradición oral, e Nacho Pardinilla, que s'encarga d'a toponimia. Os resultatos globals s'asperan, alto u baxo, en a primavera de 2020, e se podrán consultar en o portal d'o SIPCA. [C. R.]

Alcordanzas d'un mozé n'o suyo lugar de Yebra de Basa

O pasato día sabado 18 de chinero se presentó en o Zentro Sozial de Yebra ista obra de Graziano Lacasta Estaún, editata por a Comarca de l'Alto Galligo. En era, l'autor reconta a suya infancia e a vida tradicional a trabiés de chicotas istorias protagonizatas por chens d'o lugar e ra redolada. Una sobrebuena obra memorialistica que tos recomedamos leyer. [P. Ríos]

A craba montesina, teyatru en aragonés

O teyatru Salesianos de Uesca acullió a XXXVIII ediziún d'a muestra de teyatru infantil TECY-Bosco. D'entre as bentiuna obras ripresentatas, una yera en luenga aragonesa, *A craba montesina*. Se ripresentó o día miércols 29 de chinero, dirichita por os nuestros compañers Chesús Botaya e Loís Machuca e interpretata por os escolanos y escolanas d'aragonés d'o Colechio Salesiano de Uesca. [P. Ríos]

Aragonario enampla as suyas dentratas

A tercera bersion d'iste dizionario en o rete ya plega a 23.212 dentratas, antimás d'incorporar bariedaz diatopicas d'as comarcas de Chazetania, Alto Galligo, Sobrabe, Semontano e Ribagorza. [C. R.]

Presentación de *Mullés al canto'l llavador* en Fonz

O día biernes 31 de chinero se presentó en a localidá de Fonz ista obra, editata por PUCOFARA, que replega teyatru popular e cuala autora ye Kalu Treviño. L'auto estió presentato por Tere Aguilaniedo e contó con a presencia de J. Ignacio López Susín, Direutor Cheneral de Pulitica Lingüistica,

Presentación del libro:

ALCORDANZAS
d'un mozé n'o suyo lugar de Yebra de Basa
Graziano Lacasta Estaún



Sábado 18 de enero a las 17 horas
Centro Social de Yebra de Basa

ALTO GÁLLEGO
Organiza: 



Presentación en Fonz de *Mullés al canto'l llavador*, con Teresa Aguilaniedo, Kalu Treviño, María Chusa, Nacho López e Manolo Marqués.

María Clusa, Bizepresidenta d'a Comarca d'a Zina Meya e José Ferrer, alcalde de Fonz chunto a l'autora e o enfilador d'a edición, Manolo Marqués. O Zentro Cultural l'Urmo yera pleno a rebutir, e ra obra debantó muito intrés en o lugar. [P. Ríos]

Guías de leutura sobre Rosario Ustáriz e Masimo Palacio

Rolde de Estudios Aragoneses ha publicato dos guías de leutura dirichitas a escolars sobre a obra de dos autors en aragonés. A primera, reyalizata por Chusé Antón Santamaría, aborda a obra de Rosario Ustáriz (Echo, 1927-2009) e a segunda, feita por Chulia Ara analiza a obra de Masimo Palacio (Biescas, 1930-2019). [M. Nasarre]



“O trunfo d'as boiras”, un rap en aragonés

O IES “Biello Aragón” de Samianigo y en concreto os escolanos de Luenga Aragonesa han grabato un rap ta zelebrar o Día d'a Luenga Materna. Coordinatos por o suyo profesor, Carlos Abril, os escolanos David Boudet, Diego González e Lizer González que forman a colla “Corazón de birabolas” han posato boz e imachen a ista sobrebuena canta que ye disponible en o rete. [P. Ríos]

Rasmia se representa en Uesca

O Conzello de Uesca e a OLA han amparato a representazió d'ista obra d'a colla de teyatro Dingolondando. Con a sala plena a rebutir, l'autoazió se fazió o día sabado 15 de febrero en o Zentro Cultural “Manuel Benito Moliner”. [C. R.]



XXI Premios d'a Mosica Aragonesa

En o mes de febrero a organizazió d'istos premios fazió publica a lista de candidatos ta rezibir o premio de “Millor canta en luenga autotona”, e son istos: “A fredor” de Sick Brains, “In vino veritas” de La Ronda de Boltaña, “Luenga religata” de Fongo Royo e “Perque te quiero” de Carmen París. ¡Muita suerte a toz! [M. Nasarre]

Auto institucional ta zelebrar o Día d'a Luenga Materna

O día biernes 12 de febrero se zelebró en o Paraninfo d'a Unibersidá de Zaragoza iste auto. Se contó con a presenzia d'o Reutor, José Antonio Mayoral, o Bizerreutor de Pulitica Academica, Gerardo Sanz e o Director Cheneral de Pulitica Lingüística, J. Ignacio López Susín, fendo de mantenedora Elena Gusano. Se presentó o bideo “Las lenguas propias de Aragón en la educación”, se leyeron textos en aragonés e catalán por parti d'os zentros ganadors d'a zaguera edición de “Lectura en público” e se remató con as cantas d'a colla de mosica oszense Olga y los Ministriles. [M. Nasarre]



Presentación de *¡Qué buen sentir!*

O día martes 18 de febrero se presentó en Zaragoza a publicación *¡Qué buen sentir! Música e músicos de por astí*. Os autores son Ángel Vergara e Mila Dolz, e ye una iniciativa d'as editorials de Rolde de Estudios Aragoneses e Aladrada en colaboración con La Chaminera. A publicación mira d'espardir a musica tradicional entre a chen más choben. [P. Ríos]

Madrid: leutura en aragonés de *O prenzipet* en un auto d'omenache á o profesor Gomis

En a Sala de Grados d'a Facultá de Filolochía d'a Unibersidá Complutense de Madrid (UCM) se fazió ro 21 de febrero un auto d'omenache á o profesor Pedro Gomis Blanco, francesista e ispanista. Presidito por o Decado, Eugenio Luján, se presentó en primer puesto una semblanza de Pedro Gomis por parti de bels profesors d'a UCM e d'a Unibersidá de Valencia. Dimpués bi abió nueu chiquetas interbenzions, cuasi todas relacionatas con a obra d'Antoine De Saint-Exupéry *Le Petit Prince* (*O prenzipet*), á ra que Pedro Gomis eba adedicato buen cosa d'atención e estudios. Entre atras: "*El principito* y Pedro Gomis" (por Julia Sevilla e Dolores Asencia, d'a UCM) e "*O prenzipet*, una traducción en aragonés de *Le Petit Prince*" (por Ángeles Ciprés, d'a UCM). Ta rematar se fazió un "carrusel" de leuturas de *O prenzipet*, en o que 25 profesors

leyoron en diferens luengas bel troz traduzito d'o famoso libro, dende l'arabe ta o portugués, dende o italiano ta o ruso. En aragonés lo leyó a profesora Ángeles Ciprés, catedratica d'a UCM e miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Francho Nagore]

Día d'a Luenga Materna en Echo y Ansó

En istas dos bals tamién s'han organizato autos ta conmemorar iste día. En Echo s'han programato esferens autibidaz baxo o tetulo de "Charramos en cheso" y en Ansó se presentó un cuento musical, *Nica e canica* e se leyó a comunal a obra *Rasmia, a berdadera istoria d'Aragón*, entre atras autibidaz. [C. R.]

A profesora Iris O. Campos en a Unibersidá d'a Esperenzia

A profesora d'a Unibersidá de Zaragoza Iris Orosia Campos Bandrés prenunzio una conferencia en Chaca (Unibersidá d'a Esperenzia) o zaguer 27 de febrero arredol de "El aragonés, una lengua milenaria", asinas como charró d'a nesezidá de que l'aragonés fese parti d'o paisache lingüístico d'o nuestro territorio en una entebiesta en o *Diario del Altoaragón*. [M^a Ubierto Ara]

Canfrán: presentación de *Asinas yera y asinas se feba*, de José Gracia

Organizata por l'Asoziación "Espelungué", se fazió en o salón d'autos d'o Conzello de Canfrán o domingo 23 de febrero a presentación d'o libro *Asinas yera y asinas se feba*, libro que replega poemas (e bella prosa) de José Gracia (Sinués, 1899 – Senegüe, 1981), qui bibió en



Universidad
de la Experiencia
Universidad Zaragoza

CONFERENCIA

SEDE DE JACA



JOCA+PRINEGS
Asociación de JACA

*El aragonés,
una lengua milenaria*



D.ª IRIS O. CAMPOS BANDRÉS
Depto. Didácticas Específicas de la UZ

Jueves, 27 de febrero de 2020

17.00h

Salón del Ciento
c/ Mayor, 24

Canfrán muitas añadas. En o escomenzio de l'auto dizieron bellas parolas o Director Cheneral de Pulitica Lingüística, José Ignacio López Susín, e l'alcalde (u prior de churatos) d'o lugar, Fernando Sánchez. D'a presentación d'o libro se fazió cargo Óscar Latas, teunico de cultura de l'Alto Galligo, pos a publicazió l'ha feita a Demba de Cultura d'ista comarca. Dimpués, Francho Nagore tamién dizió bellas parolas sobre a obra de Chusé Gracia e remató leyendo belunos d'os poemas más sinificatibos. A chornada se completó con una besita á ra estazió biella, una gambada por o "Paseyo d'os malinconicos", ta beyer cómo abanzan as obras d'a estazió nueva, e una chenta en o restaurán "Universo". [Orosia Latre]



Un inte d'a presentación en Canfrán d'o libro de José Gracia *Asinas vera y asinas se feba*.

Iniziatiba de CHA en o Senado ta que se reconoxca ra espezialidá de luenga aragonesa en os cuerpos dozens

Á prenzipios d'o mes de febrero ChuntaAragonesista (CHA) ha presentato en o Senado, por meyo d'o senador Carles Mulet (de Compromís) una proposición ta que s'establexcan espezialidaz dozens, dreto d'o Cuerpo de Mayestros (Educación Infantil e Primaria) e d'os Cuerpos de dozens d'Educación Secundaria, d'as luengas que no estando co-ofizials, manimenos son reconoxitas por l'ordinamiento churidico de bellas comunidaz autonomas. En concreto isto afeuta á l'asturiano en Asturias e á l'aragonés e á o catalán en Aragón. Asperamos que isto tienga efeutos prauticos positibos porque, en a situazió actual, os profesors e as profesoras d'aragonés (o mesmo que os de catalán en Aragón) son en una mena de "limbo". [ChustoPuyaltoSipán]

Premios "Villa de Benasque"

En o mes de marzo se fazió publico o fallo d'o churato d'ista XXXI edizió. En o que pertoca a ros premios

de narratiba en aragonés benasqués, o primer premio estió ta "Segonas oportunitats" d'Alfred Barrau, o segundo ta "Esperansa", de José María Fantova, e o terzero ta "Una escultura romana", d'Ana Castán. O premio ta ro millor proyeuto d'investigazió sobre a Bal de Benás estió ta Carmen Bernal por o suyo treballo "Política lingüística en Aragón: la enseñanza del patués y su revitalización en los centros educativos del Valle de Benasque". Dende istas pachinas, felicitamos á os/as premiados/as. [P. Ríos]

Auto en o IES Matarranya de Valderrobres d'o Día d'a luenga materna

O día 3 de marzo de 2020 tenió lugar una charrada ta explicar a os escolanos d'o IES Matarranya en Valderrobres a esistencia d'a luenga aragonesa como una d'as tres luengas que encara se i charran en Aragón.

O miembro d'o Consello d'a Fabla y profesor de Cheografía e Istoria d'o IES Víctor Guíu fazió un resumen d'a istoria y de l'actualidá d'a luenga, os suyos escritors, as suyas modadidaz, etc.

Ye muito sintomatico que en pleno año 2020 a mayoría d'os escolanos no sabeban guaire d'uno d'os patrimonios culturals d'Aragón con más periglo de desaparixer. Estarba bien que a Direzió de Pulitica Lingüística metese meyo ta que en as clases de Lengua Española se tratase as luengas d'Aragón con más prezisió por parte d'os mayestros, empeziando por a primaria, en do muitos mesmo no incluyen a luenga aragonesa como una d'as que se i zitan como luengas romanicas d'España.

O IES Matarranya organiza toz os años unas intresans chornadas dirichitas a toz os cursos d'a ESO,



O profesor V. Guíu en a charrada d'o IES Matarranya.

fundamentalmén d'o catalán d'Aragón. Iste año querieron fer-lo tamién con a luenga aragonesa. [V. Guíu]

Cantas en aragonés en os retes sozials

Ista cletadura en casa dende o 14 de marzo ha espartido por os retes una ripa de cantas en aragonés, dende a bersión de “Resistiré” u “Estrel dondiador” d'a Orquestina d'o Fabirol (bersión de “A wanderingstar”) dica grabazions corals de “S'ha feito de nuei”, o rap de Krevi Solenco e muitas más. Tamién ye ya editato o disco “Flamas” d'Olga y os Ministriles, que reculle muitas d'as millors canzions feitas en aragonés. [Bítor Pérez Dieste]

Ye fenezito ro lingüista Germà Colón

Seguntes informa M. Teresa Cabré, Presidenta d'a Secció Filològica d'o Institut d'Estudis Catalans, en o maítino d'o día 22 de marzo fenezió ro lingüista Germà Colón, que yera enclutato en casa suya, en cuarentena, pero que no ha puesto superar a infezió d'o coronabirus. Yera naxito en Castelló de la Plana en 1928. Estudió Filolochía Romanica en Barcelona, Lovaina e Zurich. Dimpués de dotorar-se en Madrid en 1952, s'afincó en Suiza, estando dende 1954 dica 1964 colaborador e redautor d'o Französisches Etymologisches Wörterbuch de Walter von Wartburg. Profesor d'a Unibersidá de Basilea (Suiza) dende 1963, pasa a estar catedrático en 1967 e ye nombrato direutor d'o Seminario Romanico. Yera miembro d'a Sezió Filolochica d'o Institut d'Estudis Catalans. S'eba adedicato más que más á ra lingüística romanica e a filolochía catalana: os suyos treballos se zentran en especial en dialeutolochía, istoria d'a luenga, etimolochía e lexicografía. Muitos



Germà Colón.

d'os suyos articlos publicatos en rebistas espezializatas u en tomos d'omenache se replegon dimpués en libros, en belunos d'os cuals tien un puesto importán o estudio de l'aragonés. Asinas, *El léxico catalán en la Romania* (Madrid, Gredos, 1976) u *El español y el catalán, juntos y en contraste* (Barcelona, Ariel, 1989). Escanse en paz. [Francho Nagore]

Satornino Puertolas Sesé, en o nuestro recuerdo

Remataba o mes d'abril e nos enteremos d'o fenezimiento d'o Consellero e amigo Satornino, de Bestué. Nos dixá politos textos en as *Fuellas*, en as que colaboró dende a decada de 1980, como *Pa San Antón de chenero* (*Fuellas* 69), *Cómo fue a escuela mía* (*Fuellas* 88), *Istoria d'o gallo petit* (*Fuellas* 92) u *Istoria d'una craba y una rabosa* (*Fuellas* 107). Tamién colaboró con textos en aragonés de Bestué en a revista *El Gurrión* de Labuerda, como *Esquillada en Bestué* (*El Gurrión* 115, mayo 2009) [C.R.]

Fitas

Norabuena á ra Fundación Gaspar Torrente por os sais bideos d'a serie “Fitas”, en os cualos se desembolicán aspeutos alazetals d'a istoria e identidá aragonesa. Paramos cuenta en “Fitas IV: 1412: El Compromiso de Caspe y la introducción del castellano en Aragón”. [María Ubieto Ara]

Luzía Dueso en o remero

En 2020 se cumplen diez añadas dende que fenezió Nieu Luzía Dueso Lascorz, a escritora en chistabino e primera escritora en luenga aragonesa dende o siglo XVII. A nuestra compañera, a filologa e tamién escritora en aragonés M^a Pilar Benítez feba memoria d'ella en un articlo en *Heraldo de Aragón*, e dica en Radio Nacional en o programa adedicato a ra poesía “Jardines en el bolsillo” s'emponderaba a suya fegura e a suya obra. [Bítor Pérez Dieste]

Prolargamiento d'o plazo en a VIII Trobada d'estudios arredol de l'aragonés

Por o enclentamiento produzito por l'astro d'o coronavirus, a Comisión Organizadera d'a VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura ha determinato de prolargar o plazo ta presentar proposicions de comunicazions dica o día 30 de chunio. Serán de no más de 10 ringleras (resumen e parolas clau) e cal nimbiar-las ta: Instituto de Estudios Altoaragoneses (iea@iea.es). A trobada se ferá os días 1, 2 e 3 d'otubre. [C. R.]

O día d'Aragón e l'aragonés

O Día d'Aragón, que tamién ye o día San Chorche e día d'o Libro, no bi abió Feria d'o Libro en as carreras, pero os retes yeran plenos d'acordanzas de libros, literatura e profes que de luenga aragonesa. O Consello d'a Fabla Aragonesa puyó ta o suyo Facebook bideos de curtas leuturas en aragonés, estando arredol de 30 presonas qui leyoron poemas, prosa u testos propios, e dica una polida animazió con moña esplanicando a batalla d'Alcoraz. O que más se leyó: poemas de Carmina Paraiso. Muias gracias a toz!!! [Chulia Ara Olibán]



Nieu Luzía Dueso Lascorz (Plan, 1930-2010).

Seminario sobre refrans meteorolochicos de l'aragonés

O sabado 29 de febrero, dende as 10:30 dica ras 17:30 se desembolicó en o “Centro Aragonés” de Barcelona, drento d'a serie de “Seminarios sobre luenga aragonesa”, un Seminario sobre “Refrans meteorolochicos de l'aragonés en o suyo contesto romanze”. D'iste seminario se fazió cargo José Enrique Gargallo, Catedratico de Filolochía Romanica en a Unibersidá de Barcelona, bien conoxito por liderar un grupo d'imbestigazió que tien por ocheto prezisamén o estudio d'a paremiolochía romanica relacionata con o calendario e a meteorolochía. [Chuan Guara Ordás]

Librería Anónima

c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es

OMENACHE A FRANCHO NAGORE EN PANDICOSA

A Comarca de l'Alto Galligo, con a colaboración d'o Cozello de Pandicosa, rindió omenache o día domingo bentinueu d'abiento a ra fegura de Francho Nagore Laín. L'auto se fazió en o Zentro Cultural "A faxuala" e prenzipió con a inauguración d'una esposición d'as obras e debuxos de l'omenacheato. Lourdes Arruebo, Presidenta d'a Comarca, dio a biemplegata a ros asistens, que plenaban a cambra, e adedicó unas parolas a ra obra de Francho Nagore, igual como l'alcalde de Pandicosa, José María Uriz, charrando d'a suya faina en o lugar. También charró sobre l'omenacheato e a suya labor alredol de l'aragonés o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística, J. Ignacio López Susín. Auto contino, o profesor d'a Unibersidá de Zaragoza Antonio Pérez Lasheras fazió una sobrebuena glosa d'a fegura de Nagore, charrando d'os testos en aragonés meyebal e d'os estudios sobre iste feitos por l'omenacheato, asinas como os treballos sobre bariedaz diatopicas e a suya ampla trayectoria literaria.

Dimpués d'a entrega de presens en ricuerdo d'iste día, prenió a parola Francho Nagore. O suyo discurso se zentró en o treballo en Pandicosa como aduyán de piquero e cómo se fazió "cazataire de parolas" a comunal con Chesús Vázquez Obrador. Remeró y emponderó a ros "aduyans" en ista faina, como José Pes, Pepe Pueyo, Sisto Guillén u Antonio Belío entre otros. Tamién repasó os otros treballos que ha elaborato zentratos en a Bal de Tena y en a Comarca de l'Alto Galligo, emponderando a os otros imbestigadors que han treballato en iste territorio como Ricardo Mur, Chesús Vázquez, Gómez de Valenzuela... Ta rematar, charró d'o retacule d'a luenga aragonesa, igual como os glaziars, e demandó más midas ta amparar l'aragonés por parti de totas as instituzions.

Se continó l'auto leyendo poemas de Francho Nagore por parti d'o publico, e se prozedió a ra presentación de *Os zeños d'a tardada*, triga de poemas cualo coordinador ye estato Óscar Latas e ye editata por a Comarca de l'Alto Galligo. Ta rematar, a colla Bet Ajayot, formata por Ana Cristina Vicente y David Pellicer, ofrexió un conzierto de piano e soprano con poemas mosaicatos de García Lorca, Pepe Lera, Rosario Ustáriz e Francho Nagore.

Paz Ríos



Día d'a Luenga Materna 2020

Como toz de seguro que sapez, o Día d'a Luenga Materna estiό establito por a UNESCO como mena de dar notorio á totas ixas luengas chiquetas charradas por poqueta chen, en lugars chicorrns (en casa nuestra, más que más), e ta dixar esclatero que aprezián protezió, emplego, transmisión e amostranza.

En Aragón o DLM se celebra en tot o territorio con esferéns autibidaz. Instituzions ofizials e asoziacions paran leuturas, teyatro, charradas, mosica etc. A Direzió Cheneral de Pulitica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón empenta muitas d'istas autibidaz, acotraziando un folleto (que podez consultar dende a pachina web lenguasdearagon.org), que en reculle más de 170 dende metá de chinero dica abril en Uesca, Zaragoza e Teruel, en aragonés e catalán.

Nos fa duelo que, por causa d'o estato d'alarma, a metá de marzo s'aturoron toz os autos. Pero, con tot y con ixo, o 21 de Febrero agún se fazió en o Paraninfo d'a Unibersidá de Zaragoza l'auto zentral con a presenzia d'o Reutor e Bizerreutor d'a Unibersidá, asinas como ro Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística. Se leyó a declarazió institucional trilingüe en a que se daba notorio a ra empenta d'a Menzió de Filolochía Aragonesa en Machisterio. Remató l'auto con as leuturas d'os ninos e ninas ganadors d'o concurso "Leyer en aragonés/catalán", o anuncio "La palabra más bonita de Aragón" e a mosica de "Olga y los Ministriles".

O Consello d'a Fabla Aragonesa, como as zagueras añadas, paró un programa de charradetas toz os lunes

de febrero e o primero de marzo, asinas como dos sessions d'a colla de leutura en aragonés: en chinero trobada con l'autor Fernando Vallés y en febrero sesión de treball arredol d'a nobela de Eduardo Vicente de Vera *As Fuellas de París*, enfilata por Monica Loncán.

Prenzipiamos o primer lunes de febrero con a charrada sobre o "Lesico de Uesca" por parti d'o profesor Francho Nagore, alazetata en o suyo libro *O charrar d'a chen de Uesca, Bocabulario e rechistro documental de l'aragonés d'a ziudad de Uesca e a redolada* que estiό asabelo d'intresán, presentando con rigor zientifico e muita documentazió feitos lingüísticos de l'aragonés de Uesca e a suya redolada.

Ista añada 2020 se fa o 35 cabo d'año d'o disco en aragonés "Fendo camín", de Mario Garcés. O mosico Pietro Sierra esplanicó a istoria de cómo se fazió ro disco, pasando de bez de puntetas por l'ambiesta musical d'a Uesca d'os 80. E, profes que tamién, ascuitemos as cantas e leyemos os polidos poemas mosaicatos.

Chesús Botaya nos charró de "Teyatro infantil en aragonés", faina en a



Colla de leutura "As fuellas de París": Moncho Almazán, Mónica Loncán, J.J. Sanagustín e Chulia Ara.

que él, igual como o suyo compañero Loís Machuca, son embrecatos con os niños d'o colechio Salesianos de Uesca dende fa bellas añadas. Nos fazió muito goyo l'asistencia ta ra charradeta de bels estudians de Machisterio con a suya profesora Iris Orosia C. Bandrés.

O consellero Miguel Ánchel Sanvicente fazió una sobrebuena e intresán charrada sobre "Daniel Calasanz, ortolano, e os ortals de Uesca". No solo que presentó a fegura de l'ortolano Calasanz, con a suya sapienzia tradizional e compromís con a vida d'a ziudá de Uesca, sino que nos amostró imáchens d'as zequias e partideros, cómo yeran as trazas de ruxiar os cambos e distribuyir l'augua, e os nombres d'os ortals e ortolanos que yeran en autibo en a nuestra ziudá dica ras añadas 70.

Ta rematar a programazió d'istos autos arredol d'o DLM 2020, con a enchaquia d'o "Día Internazional d'a Poesía" e como ya ye costumbre en as zagueras añadas en o Consello, o primer lunes de marzo s'adedicó a leyer poemas en aragonés, asinas como a charrar d'os suyos autors e autoras. Como iste 2020 ye o dezeno cabo d'año d'a muerte de Nieu Luzía Dueso Lascorz, a escritora en aragonés chistabino, la remeremos con aimor, como gran escritora e luitadora por a luenga aragonesa.



Chesús Botaya e Loís Machuca en un inte d'a suya charrada.

Asperamos que l'añada benién podamos continar con rasmia empentando a nuestra luenga con a enchaquia d'o Día d'a Luenga Materna.

Chulia Ara Oliván



Miguel Ánchel Sanvicente charrando de Daniel Calasanz, d'a toponimia de Uesca e d'as güertas e d'o regano en o termino monezpal.

PICOLO

En a Colla de Leutura en aragonés que femos en o Consello, preniemos a dezisión de leyer ta ra sesión d'o 10 d'otubre d'iste curso 2019-20 o rilato “O peso en l'alforcha”, un rilato curto que escribí yo mesmo en a primabera de 1982 e que estiό publicato en o lumero 54 de *Fuellas*, chulio-agosto de 1986.

Una d'as sospresas que abí charrando con a chen d'a Colla yera que dengún d'ers nunca no eba ascuitato a parola “picoło”, que amanixeba en o mío rilato. Ista parola, que ta yo yera de raso familiar, yera ta os atos, e difuera d'o suyo contesto, esconoxita. Yo de contino eba sentito ista parola á os treballadors d'o Conzello de Uesca cuan se referiban á o carro que portiaban os treballadors d'a limpieza d'as carreras, os escobadors u escobaires. Podí contrimuestrarlo con muitas presonas d'as brigadas monezipals, entre ers o nuestro amigo e compañero en o Consello Chulio Balenga. Siempre s'ha dito “picoło”, e dica güei, istos treballadors monezipals, e más que más os de más edá, dizen *picoło*. Dende fa bellas diez u doze añadas istos escobadors, a más gran parti, ya no están treballadors monezipals, ya no están afirmatos con o Conzello. O trebollo se quitó ta difuera, en primeras ta ra interpresa FCC e dimpués GRHUSA. E dende ixas enbueitas queríer saber qué eba pasato con ista parola. A mía sospresa estiό que eba desaparexito, ya no yeran *picołos* as ferramientas de trebollo, agora yeran “carros” u “carritos”. Istos escobadors rezién escudillatos ya no emplegaban *picołos*.

Isto me lebó a querer saber á qué fin se clamaban *picołos*, e fazié a rezerca rechirando en a emeroteca d'o *Diario del Altoaragón*, antis *Nueva España* y en o suyo orichen *Diario de Huesca*. Quereba saber, por exemplo, si yera feguración de bel treballador que se pasaba de chenerazión en chenerazión, u de dó beniba o nombre. E nueba sospresa: me i trobo que o día 15 d'abiento de 1965, en o trestallo de coronica local diz: “El caso es, como comentábamos días atrás, que el Ayuntamiento ha decidido arrinconar los viejos y archivistas **picołos**, suplantándolos por otros de preciosa factura, modernísimos, higiénicos y tal. Carritos para recogida de basura en las calles de Huesca. Aún siendo para esta ocasión, no podemos dejar de titular que son una monada. Están hechos a tono con la hermosa capital que es Huesca”. O 27 d'abril de 1967 diz: “Por cierto, ¿se han fijado ustedes en que los **picołos** han sido hermoeados?”. O 12 d'Abril de 1972, informando d'o Pleno d'o día d'antis, diz: “A propuesta del señor concejal delegado del servicio de limpieza, se acuerda la adquisición de dos **picołos** con destino al servicio, uno en la zona industrial y otro dentro de la zona del casco antiguo” O 28 de febrero de 1974, informando tamién d'o Pleno d'o día d'antis, diz: “También puso de manifiesto la necesidad de otro camión de recogida de basuras y de la instalación de vertederos adecuados para los **picołos**”. O 15 d'abiento de 2015 se reculle en o trestallo d'o diario “Fa 50 añadas” a nueba que

aparixeba en o diario o 15 d'abiento de 1965 (e d'a que emos feito referencia un poquet antis en iste mesmo articlo).

E agora digo yo: si ya en 1965 o periodista feba notorio de que s'eban cambeato os biellos *picolos*, yera porque tota ra chen sapeba o que yeran, no caleba esplanicar cosa más. Ye o periodista qui lo diz, que no ye dengún treballador monezipal d'os que los manullaban cada día. En os Plenos e autas d'o Conzello son *picolos* o que se merca, e con ixo nombre se mercan.

Rechirando, no he trobato en dengún dizionario ixa parola. Pero en a mesma emeroteca de *Diario del Altoaragón* me i trobo que o día 14 de chunio de 2005, en o trestallo "Comarcas", cuan se charra d'as fiestas de Benabarre en onor de San Medardo diz: "En la XXIV Baixada de Carricotxes de Benabarre participaron un centenar de personas repartidas en nueve vehículos y el cuarto clasificado, al que le dieron 60 euros, fue picolos de tráfico".

Y sigo sin saper garra cosa más, pero con a pena de que en a benién cheneración dengún no sabrá en a ziudá de Uesca o que ye un *picolo*. E yo, con o dandolo de si ye una feurazión, un nombre comercial, o nombre d'a interpresa que los feba, transformazión de bella parola forana, por exemplo francesa, u quemisió.*

Chuán Chusé Sanagustín Sauqué

*NOTA D'O CONSELLO DE REDAZIÓN: a parola *picolo* ye un ampre que rispode a una marca comercial, e a una interpresa fundada en 1907 en Praga. Ista fabricaba carricoches de basuera, e se comercializaban con a marca de *Piccolo*.



**Espezialistas en libros antigos
e materials de colezionismo
Repalmars de publicazions en aragonés
OROEL**

Librería-café

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18

CHACA Tel. 974 362 987

www.libreriaoroel.com

Gambadeta por o Realejo e l'Albaicín de Granada

Puyar-te-ne en o tren AVE en Zaragoza un dos de chinero embolicata por a boira, e amanixer en Granada bellas oretas dimpués con o sol d'ibierno esbarizando-se arredol de tu, ye una estrena de cabo d'año prolargata. ¡E con dezinueu grados! (e os militars d'a Lechión arremangatos e marchando á tot estrús por a zilebrazió d'a conquista de Granada).

Con l'alox afirmato, prenzipiamos as gambadetas por a ziudá besitando o Chardín Botánico. Ye o repui d'o biello ortal d'os chesuítas, e agora no ye muito gran, d'aire romantico e dezimononico, con una polida rexa de fierro cletando-lo e bels árbols grandizos, que conbidan a refitolear entre els. Nos ne trobamos con un machestuoso *ginkgo biloba*, e á o suyo canto una plaqueta con un poema adedicato. Cuan se sale, en a portalada de piedra que da ta ra carrera Duquesa, bi ha un relieve que ripresenta á o botanico aragonés Lagasca, e mete “naxito de Encinacorba” (anque no espezifica Teruel u Aragón).

Contino, plegamos ta o molimental Monesterio de San Cheronimo: en a Capiella Mayor ye apedecato o Gran Capitán. Bi ha un amplo compás u patio de dentrada, e beyes l'altiza torre, a portalada d'a ilesia e atos casilizios; toz estioron malmesos por os franceses en a Guerra d'a Independenzia, e o pedramen d'a torre, espaldata, s'emplegó ta fer o “Puente Verde” sobre o río Genil. Agora ye tot reconstruyito, más que más por a empenta e os diners d'a moncha cheronima que yera filla d'o Duque del Infantado. Se dentra ta un claustro con o solero pleno de biellas laudas sepulcrales d'os monches antigos, e d'astí ta ra Capiella Mayor, con manifico retablo e arquiteutura, e a losa que marca ra fuesa d'o Gran Capitán (anque parixe estar que dimpués de fer análisis d'os güesos e crapazín que bi ha, istos no son d'él). Antis d'ir-nos-ne, tornamos enta o claustro, de patio pleno de narancheras rebutiens de naranchetas royas e brilans, sols d'ibierno.

Un poquer más adebán, e antis de plegar ta ra “Puerta Elvira” ta puyar enta l'Albaicín, beyemos un casalizio de prenzípios de siglo que ye o IES “Padre Suárez”, en o cualo García Lorca obtenió o títol de Bachillerato, e do se cusira o suyo espedién academico. Anque o poeta estió alumno d'o instituto creyato en 1845, no pisó as suyas aulas, pues o casilizio ye de 1918. Con os suyos fondos patrimoniales didauticos ta l'amostranza d'as Zenzias se ha acotraziato un intresán Museu Istorico de Zenzias Naturals, que me quedo con ganas de tastar porque ye tancato os días de bacanzas.

Agora, por a “Subidita de Alhacaba” (*al-acaba*, ‘a cuesta’ en arabe, ye como ro *río Flumen*, repetir ta dixer-lo esclatero) puyamos, con a muralla á man dreita, dica ra Ilesia d'o Salvador. Entre meyas, si fuyes d'os miradors plenos de toristas, e blincas entre os beiladors d'as tabiernas, t'apercazas de callizos e carreras tipicas e con bistas asabelo de polidas. Os alazez d'a Ilesia d'o Salvador bi son en a Mezquita Mayor de Granada, conbertita en ilesia cristiana por o cardenal Cisneros. Dimpués de penar muitas algaradas dende ixos prenzípios d'o siglo XVI, agún se conserba o fermoso patio almohade, en do sacas traslato d'a trucada d'o muezín, a mormor de l'augua, o brillo de plata d'as ferruzas ...

Caye a tardi e por callizos e puyadetas de polidos nombres (Carril de las Tomasas, Plazuela del Comino, María la Miel, Roba el Agua (que fa notorio que á ras monchas de Santa Isabel a Reyal les ne ampraban l'augua d'a suya zequia) amanixe o “Carmen de los Geranios”, casa-museu d'o pintor belga Max Moreau, que la dixó en erenzio a o Conzello de Granada. Ye bien majo poder besitar un carmen (como si estase una torre chiqueta, con chardín e ortal) abitato dica fa bien poco. A laberca bueita fa que prexines a ruxiada de l'ortal, u l'augua amorosiando o chardín en costeras d'esferens

rans. Dende o terrau más altero se beye en tota ra suya amplaria o perfil de l'Alhambra, roya en o lusco, e as lomeras de Sierra Nevada, con a nieu rosa esluernata.

Baxando de l'Albaicín, entre cármens bien blangos, biellos alchibes acotraziatos, conbentos de clausura e ilesias con torres de minaretres tresmudatos, continas acucutando miquetas de l'Alhambra roya. E rematas en l'Acera del Darro, polido camín pleno de toristas petenando, e miras de bislai a ilesia de San Chil e Santa Ana, en do fazió casorio Mariana Pineda.

A benién gambadeta ye por o Realejo, o bico chodigo. A estatua de Ibn Tibón, tradutor chodigo de textos arabes enta o ebreyo ye ficata en a entrada d'a carrera Pabaneras, que debe o suyo nombre á ras mullers que feban istos textitos. Bi ha en iste bico muitas carreras de polidos nombres: Damasqueros, Niño del Rollo, Cocheras de San Cilio, Panaderas de San Cilio, Barranco del Abogado, Moral Alta... A berdá ye que a toz istos nombres les ne puedes sacar más suco que a belatros que remeran tiempos u feitos foscos que cal cambear.

En ixa mesma calle Pabaneras ye o Palazio d'os Marqueses de Casablanca, que en o suyo orichen yera a casa d'o señor aragonés Maza de Lizana, plegato enta Granada con os Reis Catolicos.



Puyamos agora enta ra plazeta d'a Puerta del Sol e dica o suyo polidismo labadero. Dende iste puesto en tiens á o fren a zitudá estendillata, en o cobalto as Torres Bermejas e a man cucha os mons de nieu e o bico de Antequeruela, clamato asinas porque astí bibiban os arabes d'Antequera forachitados d'o suyo lugar por Fernando d'Antequera (d'o Compromís de Caspe). Ye un labadero cuadrato, con cuatro columnas de caliza grisa de Sierra Elvira e teito, que parixe un esconchuradero. Agora mesmo no fa buen orache e remeras millor a bida tan dura d'as mullers antismás, l'augua fría y estregando con rasmia, pero tamién ixos intes de charradetas con as bezinas, u puestar que tamién piedretas e fiestetas.

Rematamos a gambada baxando por a Cuesta del Realejo dica o Campo del Príncipe. Bi ha un camatón de bars e terrazas ta eslechir dó fer-nos una biera con tapa, de magro asau, alberchenas con miel, migas... u ro que Granada nos ufra.

O MANCO I RIGLOS

Soi fendo un promenade por o biero d'estremonzillos, que dende Linars de Marcuello remata en a gara i Lacos –beiga-se Riglos– sinalada de cutio por as alcazias e a mormor de Galligo. A metá d'o camín as fachaneras feriosas d'o mon d'As Rallas, royiscas alcabias d'o paisache, me fan remerar-me d'un presonache arredolato por o zello d'a lechendariedá: o Manco i Riglos. Yera una mena de maquis cuala existencia cutiana tenió como teyatro una pinganetera espelunga –coziloba diziba un pastor ansotano que puaquí estió–, afincata en As Rallas, amán d'os clamatos Tres Moñacos, una tresena de torretons cheolochicos rustitos, purpras en lusco. O manco/curro i Riglos, seguntes Ricardo Dieste Gallego, de casa i Josito de Linars de Marcuello, tresbatió ro brazo en una mingala trachica. En muitas casas antonzes no bi eba muita comida y o fartizo Peirot campaba sin de tirandas, forniando afamegatos á espuestas. Por ixo os amos d'as casas de pobretalla s'adedicaban a cazar d'amagatons. Parixe que una begada cuasi lo prenieron en galafatón os zebils. O mesache, aprezisato cuanto en cal, como un eslabio amagó ro escopetón en un camatón de cornizas. Como lo fizo de sopetón s'atrascó en o faxo de cornizas y fotió un tiro que l'espiazó ro brazo a o pobracho. Dende allora, y ya curro, o Manco i Riglos se tornó cualcosa escuruluzio y d'a mesma traza que ferba bel anacoreta fizo retiranza cubillando-se en ixa espelunga. Y parello a os bobons y craberez se fizo nueiturno. Jacinto, Luis y Rosa Samitier, chirmanos de casa i Diego, dende una finestra de lur casa, de par de nueis beyeban una luzeta flamiando en a espelunga. O Manco i Riglos, escusero como un raboso, escomenziaba á candiletiar en o preto d'a nuei, mientras as chens d'os lugares adormiban á garrón cayiu. Allora amataba ra flameta, trusquida por a nuei moriziega y parando cuenta petenaba por a tría ubierta en os zinglazos, portando una luzera de buxo, a mena de lampa, como bel Prometeo en un contornillo d'escureldá. Ixa flameta, gribada por a lueñanía, parixeba o güello desaconortato d'aquers *arimaspos*, chinetes d'os Urals, u o güello esterlo d'o Polifemo inamorato de Galatea, d'o cudidor de metáforas simperexederas, Góngora. A o Manco i Riglos lo m'entrefilo en o quizal d'a cobarcha recontando estrelas chiminucas y alufrando ros güembros de marbre d'a luna, mientras rotiniero paraba un fumarro de librilla, aupas en a onica man, como diz que lo bido lolo de casa i Forrondín, cuala boz enfilada á ra catrinalla nos ficaba en a intraistoria de l'aldeya. O fumarro, pretau a fuego con o briquet, parpaguiaba breu como una luzerneta que s'amortase. Allora, petenando á retepelo por o zinglo, entre a dandalosa brilantor d'Os Fustez, se'n iba de baracalofi a treballar. En a suya altera mira de maquis furo “traballar” yera fer chanadas á os amos d'os casals pairals. Seguntes Antonio Arbués de casa i Juandorroyo, pretaba á fuego ros rizios, fincaba ferrunchons entre as liestras d'o zerial u os matullons d'alfalzes fendo-se serbir d'un mallo y cuan os amos acudiban a dallar lis se tronzaba a dalla u s'esportillaba o filo. Pero o que li feba espleitar como un nano yera escuadernar os aladros y con más pazenzia que un santo u que una forniga a l'atisba d'os rasclazos d'una era, o Manco i Riglos coxín coxiando puyaba enta ra espelunga o esteban, a rella, o dental, a espata. En zaguerías acudieron zebils por o cobaxo d'As Rallas, tortulando de zerina por o xerbicadero y dende o cobalto atos zebils li foteban augua escaldada, maguer tot estió en baldes. A briespa un pastor de Linars, que cacoliando por os corrinches s'eba apercazato que iban a prener a o Manco i Riglos, se'n puyó enta Os Rallons de casa i Cabalero, denzima de l'armita de Marcuello, do gosaba aguaitar á ormino a endrezera o Manco i Riglos y l'apribinió: “¡Jopa sin de dandaliar que quieren bender a tuya pelleta!” Os zebils se laminaban de goyo caducando que iban a quitar-lo d'o cado, pero desconoxeban que o Manco i Riglos ya yera en a buega de Biarn. A Fama, que tanto escampa cuan li da o pedo en o culo, cubilló en as falsas d'a mitificación as feitas d'o Manco i Riglos. Ta yo que se merexeba de raso, antimás d'imnos de trunfo acobaltadors, as melodías d'os *neniae* –cantilenas funebres–. ¡Bágale que sí!

GRIM, J. e W.: *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n*
[trad. en arag.: F. Nagore *et al.*; debuxos: Chesús Salzedo]

15. AS AÑADAS DE BIDA

Cuando Dios crey3 o mundo e queri3 determinar as aÑadas de bida de todas as criaturas, bini3 o burro e le pregunt3:

–Siñor, ¿d'aÑadas de bida cuantas me'n das?

–Trenta aÑadas –le dizi3 Dios–. ¿Yes conforme?

–3, Siñor! –respondi3 o burro–, ye muito tiempo. Paraz cuenta que a esistenza mía ye penosa: portiendo firmes cargas dende maÑanas enta de nueis, carriando talecas de trigo t'o molino pa que otri lo minche, e rezibindo per3n buenos to hazos e lomadas. ¡Desincusaz-me una parti d'ixe tiempo tan largo!



“As aÑadas de bida”



Antonzes [allora] á o señor li fizo duelo e le'n alcorzó á dezigüeito añadas. O burro se'n fue aconortato e se metió debán o can.

–¿Cuánto tiempo quiers bibir? –le preguntó Dios–; á o burro le parixieron muito trenta añadas, pero igual tu t'aconformas con ixo.

–Señor –respondió o can–. ¿Ye ixo o que querez? Paraz cuenta que con o muito que tiengo que correr no aguantarán tanto tiempo as patas mías; e cuando se me'n siga ita a fuerza pa escachilar e os catirons pa pegar muesos, ¿qué otro quefer tendré que ir roñando por os rincons?

Dios beyó que teneba razón e l'atorgó doze añadas. Antonzes [allora] binió o mono.

–Tu sí que azeutarás de buen implaz bibir trenta añadas –li dizió o Señor–; no treballarás como o burro e o can, e serás siempre contento.

–Ó, Señor – respondió–; ixo parixe, pero no ye asinas. Si pleben farinetas no tiengo cullara. Tiengo que ir fendo de contino pizias e momos pa fer arreguir á ra chen, e cuando me chitan una manzana e le doi un mueso, ye azeta. ¡Qué á ormino s'amaga a tristura dezaga d'as comeyas! No podré endurar trenta añadas asinas.

Dios se mostrou piadoso e l'atorgó diez añadas.

A ra fin se presentó l'ombre; yera pincho, zereño e plantaba fuerte, e demandó á Dios que l'asinase a suyas añadas de bida.

–Trenta añadas bibirás –dizió o Señor–. ¿En tiens pro?

– Con ixo no'n hai ta cosa! –esclamó l'ombre–. Malas que aiga feito casa mía e que tienga xera en o mío fogaril; malas que os árbols que aiga plantato florexcan e den fruto; cuando empezipie á espleitar con goyo d'a bida... ¿m'he de morir? ¡Ó, Señor, fez más largas as añadas mías!

–Te'n daré as dezigüeito [añadas] d'o burro –dizió Dios.

–No'n son pro –chemecó l'ombre.

–En tendrás tamién as doze d'o can.

–Encara ye poco.

–Bueno –dizió Dios–; encara te'n daré as diez [añadas] d'o mono, pero no'n rezibirás más.

L'ombre se'n fue, aunque no'n quedó satisfeito.

Asinas que l'ombre bibe setanta añadas. As trenta primeras son os años de l'ombre, e pasan ascape; en ixas añadas planta fuerte, ye contento, treballa con ganas e azeuta a bida suya con goyo.

Dimpués bienen as dezigüeito añadas d'o burro; portia antonzes una carga dezaga d'otra, lebando o trigo con que os otros se fartan, e por a faina suya rezibe como chornal solo que lomadas e tochazos.

Dimpués bienen as doze añadas d'o can; ba por os rincons mormotiando e roñando, sin catirons pa dar muesos. E cuando ya ha acorato ixe tiempo, encara le'n quedan as diez añadas d'o mono, antes de rematar. Allora ye un zeribato e un estandarte que fa grazias e ye o risorio d'os zagals.

En tierra mantornata

PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina (2019): *En tierra mantornata*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [ISBN: 978-84-95997-61-6, 94 pp.]

En iste nuebo poemario, un compendio de diferens estatos emozionals d'un alma sensible, Carmina Paraíso nos dixta bien esclatero que o que se sabe sentir, se sabe dezir. E nos lo dize con calma, con a senzillez d'un lenguache que coneuta ascape con o corazón d'o leutor. L'autora, oserbando os latidos d'a naturaleza, latidos terapeuticos ta o cuerpo e ta l'alma, pasa d'a oserbación ta ra reflexión e d'o bisible ta o imperzeutible.

Un libro iste que ye un mundo empreñado de sentimientos, bibenzias e aspirazions bitals, en do as parolas son una manera d'organizar a baralla interior d'un peito apasionato de recosiros. A pauta tonal, o filo guía d'istas pachinas, ye a serenidá contemplativa e a entrega total d'o sucheto lirico a ra naturaleza. Obra unitaria, pero con intes bien diferenciados, un texito en o que se combinan, como en una mena de cuentrabandú equilibrador, temas, tonos e secuencias.

En o primer poemeta (8) Carmina ya nos manifiesta a suya disposición esplizita de creyatibidá lirica, disposición que esdebiene en optimismo creyatibo (42), que lugo será escritura como terapia, refirme, chustificación (53). Más adebán un atro poema (69) será una metáfora desarrollata, bien engalzata, d'a imachinería poetica. O soneto consonán (76), imitando a Lope, ye una polida alegoría d'a creyación consumata.

Uno d'os motibos zentrals, que s'enamplan e repiten por tot iste treballlo, chira alrededor d'o goyo bital, d'a ilusión, d'a satisfazió... S'ebidencia a tornada ta ra infanzia, no como una edá más de l'ombre, sino como una presencia que s'apolarga, que permanexe como simiён renobable (17). Tamién as ilusions e os sueños (18-31-57) e a baluración d'os buenos intes ta cuan pleguen os tarcuals (21). En una sobrebuena contrimuestra (11-12-13) Carmina parolía con a esperanza fendo con ella un achuste de rasmia, d'aliniós, de futuro.

En muitas d'istas poesías ye menister dixar que os nuestros güellos se troben mirando-sen dende os bersos que l'autora nos amana; asumir que o goyo no ye en os paradisos que se nos ofrexen, sino en o más simple e más á man. A naturaleza, que ye mayestra, nos amuestra o goyo, a paz, o susiego, a calma (26). A naturaleza plena nos anima (29-39) e a presencia d'a tierra, d'o paisache nos conforma (47-48). A tierra ye casa, luz, madre (52-56-57). A memoria e as remeranzas d'a nineza nos condicionan (71). Bi ha unos preziosos bersos (80) que son un paradigma d'amor filial, d'omenache, de canta a ra maternidá e un soneto perfeuto (41) en o que a picaraza blanquinegra -o ying e o yang- simboliza o empenite bital.

Atra motibación que nucleya composizioni en iste bolumen tiene que bier

con as sensazions d'inquietú, d'esconsuelo, desesperanza, afliión... Un atra cara d'a vida, a vida finita, fuyidiza, pasachera (19); l'angunia e o desasusiego que s'apoderan (22); as dificultaz, os esfuerzos ta enfrontinar os retos (23); as sinais d'abaldono, de redota (24-25); l'olbido, o misterio (34); os días bueitos, dudas, reflexions, acordanzas, interrogazions personals (36-50); soledá, destino, sentido d'a existencia (37); esbarafundios, poluzions sicolochicas, prexinillos (45).

O guallardo poema sobre a demenzia senil e l'Alzheimer de mama (51) nos impauta. Un enzertato soneto consonán nos prebiene d'a finitú, de que no somos cosa (59). A nana sobre o bazibo, ausenzias, esferras (60) e a orfandá, perda, duelo, amargor (62) son dos testos que conmozionan. A ra finitiba: olorías de polida malinconía e tristura.

O terzer puntal que empara ista coleziión s'alazeta en a resinaziión, o desanimo, o fatalismo, o determinismo e l'asentimiento. Bersos que son un bucle sobre a vida (10); somos de pasa (43); miedo a ras ebocazions, á bibir d'o pasato (44); consellos ta debantar d'una cayita, con a cullebra como figura literaria (46); pasato, memoria, suenios (64); agüerro, primabera (67); o goyo pasa, s'atura e s'amaga en l'olbido (78).

Con as reiterazions fonicas y lescicas, aliterazions, paronomasias, simetrías, paralelismos, estruturas bimembres e trimembres, frases alberbials de tipo iteratibo, rimas e otros recursos, Carmina engalza una armoniosa combinaziión d'os elementos e creya un ritmo sereno, acompasato e cadenzioso, espezialmén en os sonetos (31-79-56) y en as estrofas con bersos d'arte menor (49-60).

A creyadora manulla muito bien as metaforas en as que o plano reyalista e particular e o plano alegorico, unibersal e trazendén, amanixen engafetatos por as asoziacions que nos ye dato establir: *o mosicaire d'o ibierno* (15); *a falca de ra amanezida* (24); *as garras d'a fridor* (26); *a pena esdebiene de rosada a glarima (disemica)* (26); *a mar mobida d'o sembrato* (29); *o bolito d'un eslambio* (42); *aurín ixuto as yerbetas* (49); *O berso yes tu* (52); *Casa t'an tornar* (51); *Ruxia luz imple os grans de minglana* (59); *o embero ye entreauto d'a luita* (59); *Burengo griso ra plata d'a truita (disemica)* (59); *luz en o camín, alda que m'ampará* (80).

L'autora, antimás, en un plus de sensibilidá, con a mesma man que ha textito os bersos ha ilustrato una quinzena de planas con debuxos alusibos que implementan o embeleco d'a escritura.

Deziba Ungaretti que solamén escriben poesía os que tienen una sete d'inozencia insaziabile. En iste libro chicorrón ixo se i queda manifesto esclateramén. Un bolumen chiquet que amaga con mayestría a luz d'una obra mayor. Carmina Paraíso, con ista entrega, da un nuevo truco, bien firme, en a portalada d'a millor poesía en aragonés.

¿Una ortografía de compromís?: ¡Un compromís d'ortografía!

Chusé Inazio NABARRO

A editorial Xordica plega de publicar un atro libro en aragonés, *La vista d'os chovenastros ye la millor* (lunero 25 d'a colezió Simién negra, Zaragoza, 2019). A obra en custión, siñata por a man de Joaquín Gasquet Cereza, ye un relato que se troba á meyo camín entre a narración costumbrista e o microasayo etnolochico.

Beluns son os aspectos lingüísticos e tamién ortograficos que trucan espezialmén l'atenzió malas que nos escunzamos con a presén obra.

O primero, e creyemos que seguramén más sobresalién, ye o feito de que sigamos debán d'o primer libro aparexito en aragonés ribagorzano d'o lugar de Biu. Ye iste un suzesu insolito, que cal agradexer en o que bale, e que dende a mesma portalada e dende o mesmo títol d'o bolumen nos fa beyer as carauteristicas peculiars de dita modalidá d'aragonés, ribagorzana, pero con bels rasgos tendens enta o fobano. Concretamén, nos somos referindo á que i faigan, seguntes parex, buena pacha l'articulo femenino (*la*) chunto con a forma de l'articulo masculino plural que bi amanexe en a forma contrauta (*d'os*).

A segunda custión, ziertamén sospren-dén e bien rariza, ye que o testo siga estato publicato siguiundo una autoproc-lamata grafía de compromís. (¿Cómo puede estar que una grafía de raso uni-

lateral e sin dengún consenso que la refirme siga plegata á estar baltizata como de compromís?). En tot caso, una atra grafía más. Como si encara no en tenésenos pro (a grafía d'o 87, a d'a SLA, a d'o EFA, a neografía que empenta ra propia Direzió Cheneral de Politica Lingüística, a mesma grafía castellana con as suyas multiples adautazions e reinterpretazions... e de seguro todas as que en biengan más adebán). Una ortografía más, en iste caso e seguntes parex declarar o editor, en grau de prebatina de proposición. Siga como siga, una atra grafía más, una mortalla más, ta una d'as luengas más pobras e moribundas d'o nuestro continén. Bueno, como gosa dizir-se en istas situazions: no yéranos pro... que a güela parió.

O más estranio de tot ye que ista contrebuzión á o engrandamiento d'a nuestra particular torre de Babel s'ha feito, á lo menos parzialmén, con l'aduya d'os diners d'o Gobierno d'Aragón. (En o libro no se beye por garra puesto l'anagrama d'a Deputazió Cheneral d'Aragón, pero lo editor asinas lo reconoxe e declara en a plana lunero 6). Tanimientres que bi ha chen á qui dende Direzió Cheneral de Politica Lingüística lis chitan farinazos, los encorren, los engalzan, los presionan, los inoran e fan de menos, los represalian con a peyor d'as represalias, a d'o silencio, por o solo feito de continuar emplegando dende a leyalta a grafía d'o 87, á atos, sin dembargo, lis atorgan todas as patens

e lis subenzionan, de paso, toz os suyos conzietos ortograficos. Ya se sape, á o desgraziau, fierro e clau, entremistando que á otris, a fanega e o rador.

En a plana 8, en un breu parrafo, de nuebas o editor esplanica, en ista ocasión, os (suyos) criterios (orto)graficos ta ra presén edizi6n. En primeras, chustifica, de traza creyemos que enzertata, o que s'ha feito en os casos d'apostrofazi6n e a conserbazi6n grafica d'a -r final, que en l'aragonés ribagorzano gosa no prenunziar-se. Manimenos, cuan plega l'inte de chustificar o inchustificable, ye dizir, a escritura de -t zaguera, sone u no pas sone, Chusé Raúl Us6n se fica en o m6s esbarizoso d'os chardins. Imos á reproduzir en iste punto uno d'os parrafos lingüísticos -u similars- m6s foscos e desenfortunatos d'a istoria unibersal d'as edizi6ns que preban d'estar filolochicas:

"[...] Se representa sempre la -t final, encara viva y audible a final de palabra (encara que no sone en las voces terminadas en -at), en diminutivos como *chiquet*, y també als pllurals de tipo *fuents* (*fuens*) y adverbios acabaus en -ment (*malament*)".

O leutor que leye istas linias á la fin no aconsigue sacar treslato de cu6n se prenunzia u cu6n se dixta de prenunziar ixa pantasmagorica -t zaguera. Por o que se puede sospeitar por l'aclarazi6n entre parentesis, *fuents* s'ascuita como *fuens*. Cont tot e con ixo, en o caso de *malament* no podemos plegar ta ra mesma conclusi6n siguiendo lo mesmo camín. Talmén una redazi6n m6s achustata poderba aber-se referito á o feito de que, encara que a -t zaguera s6lo sone que en a rematanza de bels sufixos apreziatibos tals como -et, -ot u -ut, la ban á fer serbir

perén porque sí, porque ye un conzieto, porque lis peta, lis fa goyo, u simplamén porque ye un alcuerdo d'ixos que se prenen unilateralmén por compromís.

O conchunto d'o testo, por culpa d'iste e otros conzietos ortograficos, ye pleno de trampas, entrepuzes e barraches. Sembratos á redolet por tot lo relato aparexen os partizipios d'os berbos fer e desfer, *feit* e *desfeit*. ¿Se prenunzian asinas realmén (u cal pensar m6s bien en a forma *fei*, omnipresén en os testos clasicos en baxorribagorzano)? ¿Qué pasa con *set*? ¿Ixa -t zaguera sone u no sone? E si sone de berdá ¿no sofre, en bella mida, bella mena de debaluazi6n fren á atras parolas con "tes mutas" que, sin dembargo, s'escriben?

Ta forro bota nos trobamos con que as parolas rematatas en -á (neografiatas -at), dato lo grau de castellanizaci6n que presienta o modelo de luenga en cualques aspeutos morfolochicos, solen fer o plural en -ades (por exemplo, *maldades* u *necesidades*, as dos en a plana 52). Rancar, meto por caso, d'o singular *maldat* ta plegar enta o plural *maldades* ye una acrobazia, grafica e morfolochica, que no ye á l'alcanze de cualesquier piculín por muito creyito que lo se tienga u por muitos cambios ortograficos que atresore en a suya trayectoria. O enzerriamiento ortografico no dixta á begatas beyer con claredá o conchunto d'a luenga, ixa selba polita, plena de binclos e de correspondenzias. Soi conszién de que en bellas ocasi6ns bi ha escontradi6ns en o sistema d'a luenga e que nos podemos trobar con faltas de coerenza dintro d'una mesma familia lescica. Asinas en aragonés cheso *forau* fren á o suyo diminutibo *forat6n* (diferenzia que s'alcuera en aragonés cheneral si femos uso de *forato* e *forat6n*). Tamién pasa o

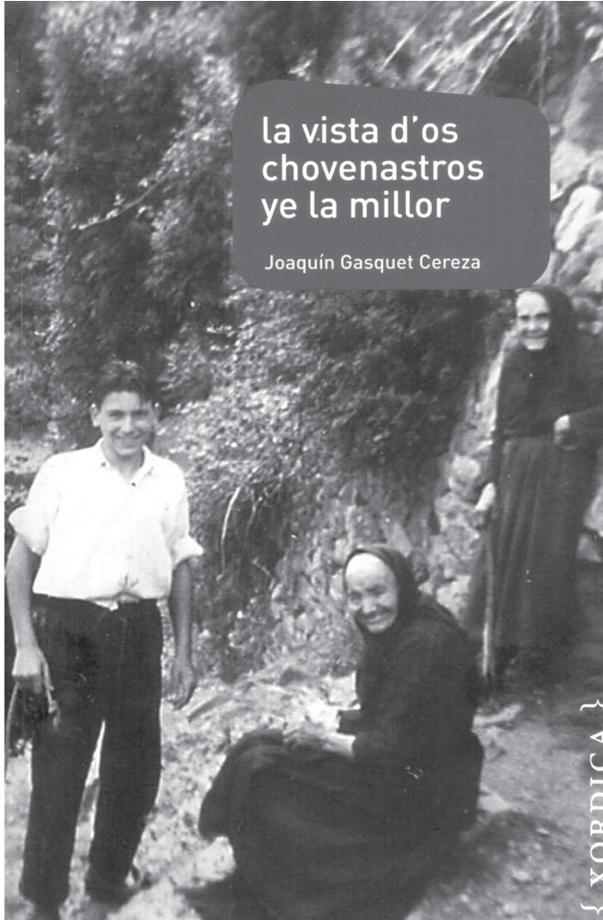
mesmo entre os diferens miembros de bel paradigma gramatical. Como, por exemplo, o caso de *tot*, *toda*, *toz*, *todas* (aunque soluzionato en aragonés de Bielsa por meyo d'o emplego de *tota* e *totas*). Sin dembargo, en o caso que nos ocupa, a escontradizi3n que se plantea ye extrema e de raso irresoluble. Bi ha sistemas ortograficos (ista desafortunata grafia de compromís, pero tamién a d'o EFA, a de Direzi3n Cheneral u a que, tiempo abe, cudi3 a SLA que yera m3s apropiata ta representar a luengua catalana u quí sape si o portugués que no pas a luenga nuestra) que de garra traza pueden achustar-se á o car3uter poliformico d'un idioma como lo nuestro, que dista muito d'estar plenamén codificato. A tierca dezisi3n d'emplegar o digrafo *ix* de traza esclusiba e esclusiyén ye sufizién ta ilustrar a nula bersatilidá de ditas proposizi3ns ortograficas nobenzanas. Encara menos pueden fer-se serbir ta reflexar, de traza efeutiba, a prenunzia d'una luenga estricallata, altamén patuesizata e chusmesa á toda mena de procesos de castellanizaci3n e atras interferenzias. No boi á dizir que no balen ni ta barrasca ni ta borfollo, pero, como muito, toda ista catupla de neografias fillas de Babilonia poderban fer onra –e mesmo en iste caso no lo beigo claro de tot– ta escribir en un est3andar perfeutamén feito e concluyito. Luenga cheneral, modelo com3n e supralocal en o que, paradoxicamén, toz istos cacografos babilons creyen cada begata menos e que, conforme pasa o tiempo, menos practican.

As boiras ortograficas, en iste caso, no nos han dixato alufrar o paisache contenito en o libro. Tornemos á camino e faigamos, por o tanto, bels comentarios sobre belunas d'as baluras literarias e

lingüísticas presens en *La vista d'os cho-venastros ye la millor*.

A trama d'ista nobeleta –lo emos cuaternato en o prenzipio d'iste comentario– ye de tema costumbrista, retrospeutibamén costumbrista e, por consiguién, muito ideyalizata e prou alexata d'o que poderba estar un relato minimamén bersemblán. L'argumento prenzipal ye una enzucrata istoria d'amor –una espezie de *El sí de las niñas* escrito en clau pirinenca– que chira arredol d'un afer tan montañés como ye un casamiento á cambios, as relazi3ns e a posterior boda de dos chirmans con dos chirmanas. Ye una obra en a que predomina sobre tot o dialogo e en a que tasamén podemos trobar-nos con pasaches de descrizi3n. (Ista parella de cualidaz ye a tonica cheneral de muitas d'as narrazi3ns costumbristas que, en as zagueras decadas, han dato ta ra imprenta una serie d'autors relatibamén tardanos, binclatos á diferens modalidaz setentrionals de l'aragonés. Ye o caso de belunas d'as obras d'escritors como Quino Villa u, en o bersán d'a novela istorica, José Solana. Por atro costato, s'esbarran d'ista tendenzia as obras, igualmén costumbristas, de Luzía Dueso u de Chusé Coarasa). Un autentico trobo d'a obreta de Joaquín Gasquet lo constituye o feito de que os episodios d'as amors d'as dos parellas de chirmans s'alternen periodicamén con chiquez cabos con un contenito m3s etnolochico que no pas literario. Cal dizir que ditas digresions etnicas son enreliatas con l'azi3n d'o relato de traza muito efizién. No fan en deng3n caso a sensazi3n d'estar añadienzias allenas de tot á ra trama prenzipal.

L'ausenzia de descrizi3ns (talmén por o feito de considerar espazios, situazi3ns u ferramientas como ya consapitos), a rei-

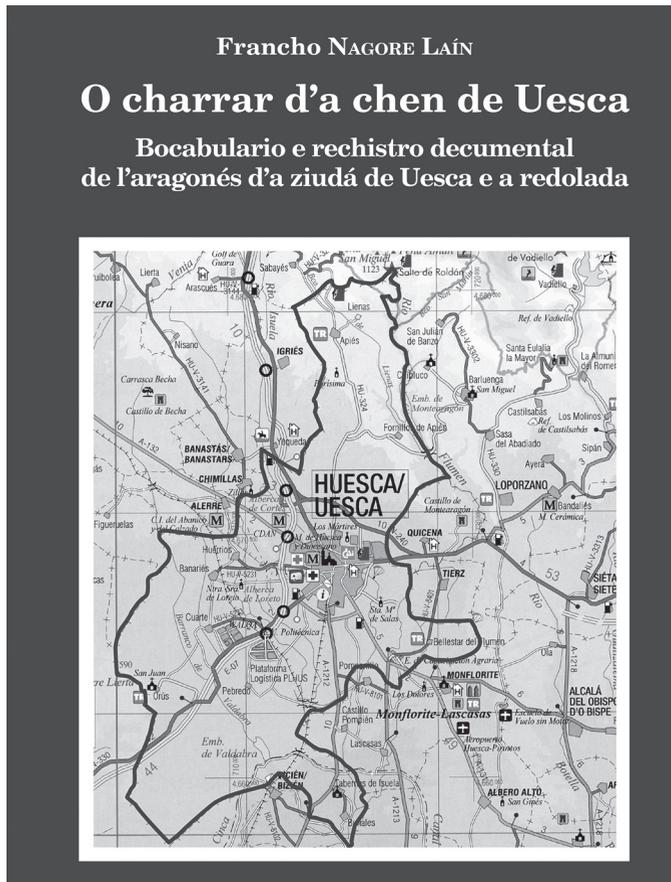


terazi3n d'o material semantico d'os dialogos u a esquematizazi3n d'os treballos e as dem4s autibidaz feitas en a mont4a, entre atras custions, fan que as informazi3ns lingüisticas contenitas en as fuellas d'iste libro, encara que muito intresans, no sigan tan abundans como nusatros 4senos deseiyato. A m4s gran parti d'as aportazi3ns lexicograficas pueden trobar-se igualm4n en as fuellas d'o *Vocabulario del habla de Campo* de Bienvenido Mascaray (Xordica, 2013). Con tot, siempre ye posible fer-se con un manullet de parolas nuevas: *paradiellos* 'tochez d'as losetas emplegatas ta cazar paxaricos', *rasmia*, con o sentito de 'man4a, quimera', *carnizers*, en iste caso baxo l'azezi3n de 'animals minchadors de carne, carniboros', l'alberbio temporal *entremientras*, ezetra.

En zagueras, cal apuntar que a prenzipal contrebuzi3n lingüistica ye de seguro a ya cuaternata

nobed4 d'os numbrosos casos de conserbazi3n, m4s que m4s fendo parti de contrazi3ns e d'a nomenclatura toponimica, d'o paradigma d'articulos *o, a, os, as* chunto 4 o d'emplego m4s cheneral, integrato por as formas *el, la, els, las*. Dita informazi3n gramatical ya se mencionaba, por zierto, en o manual *Linguistica diatopica de l'Alto Aragón* de Francho Nagore (PUCOFARA, "A tefla de cuatro fuellas" 8, 2013, p. 206), e antiparti ya se'n daba notizia en un articlo de S. Paricio e F. S4nchez, "Peculiaridades morfosint4cticas en Viu (Foradada de Toscar, Ribagorza)", publicato en *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 181-188; e tam4n se puede comprebar en a suya forma de femenino plural (*as*) en a poes4a de Bienvenido Mascaray, aunque, por atra man, no la incluga en os cuadros gramaticals de *El ribagorzano desde Campo* (Tafalla, 1984). Tampoco no ye f4zil de trobar en os articlos e colaborazi3ns en l'aragon4s d'o pa4s, aunque m4s amanato 4 o benasqu4s, publicatos en a rebista *Els tres llugarons (Abi, Seira e Barbaruens)*. Por consigu4n, l'ampla proliferazi3n con a que os sobreditos articlos fan auto de presenzia en *La vista d'os chovenastros ye la millor* fa que iste dato esdebienga pro releb4n.

Nuebo bolumen d'a colección “Puens enta ra parola”: *O charrar d'a chen de Uesca*



O charrar d'a chen de Uesca, de Francho Nagore, ye, amás d'un bocabulario, un rechistro documental de l'aragonés d'a ziudad de Uesca e a redolada. Replega bocables e esprisions que s'han puesto rechistrar en a ziudad de Uesca, tanto en a fabla oral como escrita, dende 1979 dica 2019. Entre 2015 e 2019 s'ha feito ro treballo de redazió d'os materials replegatos e l'acopio de nuebos materials estrayitos d'os escritors locals de Uesca e d'os meyo de comunicazió. Entre istos zaguers, cal mencionar o *Diario del Alto Aragón*; entre os primers, son de cuaternar espezialmén Luis López Allué, Enrique Capella e Pedro Lafuente, pero tamién han contribuyito con materials lexicos atros como Rafael Andolz, Ignacio Almodévar, María Cruz Bescós, Chulio Brioso, Daniel Calasanz, Ramón Gil Novales u José Antonio Llanas Almodévar. E belatros, en proporzions más chiquetas. En chunto, bi ha bellas 5250 dentradas, si bien en muitas d'ellas bi ha barias azeuzions, por o que o lumero de bozes diferens puya d'as 7000. Amás d'a sinificazió en castellano e a categoría gramatical de cada boz, siempre que ye estato posible replegar-ne, se i meten exemplos, asinas como frases feitas e frases proberbials, que constituyen testimonios de l'uso d'os bocables en o monezipio de Uesca (u lugars d'a redolada), dixan beyer o funzio-namiento de cada boz en frases e sintagmas, e premiten diferenziar matizes e azeuzions. Iste treballo prenzipal se completa con un bocabulario castellano-aragonés, muito más curto e más esquemático, en do se preba de dar una ferramienta prautica d'uso de l'aragonés local de Uesca.

Resolución lumeru 70

Asunto: Sobre l'uso e a sinificazi3n de *ta* e *pa*.

Calendata: abiento de 2018

Testo d'a resoluzi3n

A preposizi3n *ta*, amás de señalar direzi3n u endrezera (*me'n boi ta Chaca*), balura cheneral e com3n a todas as barietaz dialeutals de l'aragon3s, puede emplegar-se tami3n ta señalar finalidá u atribuzi3n (*ixo ye ta yo; a luenga fa onra ta fablar*). A preposizi3n *pa* no se fa serbir nunca ta señalar endrezera, pero s'emplega con atras baluras, como finalidá u atribuzi3n (*ixo ye pa tu; pa beyer fan falta güellos*) en una gran parti d'o dominio lingüístico de l'aragon3s.¹ Agora bien, no ye que una prenunzia relaxata e bulgar d'a prep. castellana *para*. Por ixo, tami3n con balura de finalidá u atribuzi3n, ye consellable o empleo de *ta* (a no estar que se faigan serbir formas ampratas de l'aragon3s meyebal, como *por* u *póra*) en un aragon3s com3n escrito de caráuter formal e culto.

Chustificazi3n

1. A preposizi3n *ta* s'emplega de modo cheneral, chunto con a forma *enta*, en tot o territorio propio de l'aragon3s ta endicar direzi3n u endrezera (puesto ta do). Asinas, por exemplo: *me'n boi ta casa, caleba tornar ta zaga, puyábanos ta Bielsa toz os años*. Iste ye, por tanto, **l'uso cheneral** que se consella en aragon3s com3n escrito.
2. Ta señalar a finalidá u atras relazi3ns gosa emplegar-se en a fabla popular d'a más gran parti d'o territorio de l'Alto Aragón a preposizi3n *pa*, que ye contrazi3n de *para* en do, por prenunzia relaxata se ba afeblindo a *-r-* [r] interbocalica: [para] > [pa'a] > [pa]. Dato que ye popular e muito cheneral, puede emplegar-se en aragon3s com3n escrito, pero creyemos que no pas en textos de caráuter formal e culto.
3. Manimenos, tami3n s'emplega con ixa sinificazi3n a preposizi3n *ta*, que ye popular en zonas d'o noreste de Sobrarbe e Alta Ribagorza (e tami3n se troban exemplos esporadicos en atras zonas como ro Semontano e Sierra de Guara u a Canal de Berdún).²
4. Antiparti, dende os emprenzipios d'a recuperazi3n de l'aragon3s en os años 70 d'o sieglo XX s'ha feito serbir *ta* con a sinificazi3n de finalidá e ta endicar atras relazi3ns, antiparti de señalar a direzi3n u endrezera, en muitos casos en que en castellano se fa serbir *para*.³

1 Se beiga ixa diferenzia, por exemplo, en iste testo tradicional d'o Semontano: «T'as márguins as brozas; a jada p'as tozas, y p'a sanmiguelada as bodas.» (Arnal Caveru, 1953: 153).

2 Se beiga, por exemplo, en o Semontano: «O listo ta o torno, o bibo ta o molino y a guapa ta o forno» (Arnal Caveru, 1953: 120). Aquí, a finalidá u atribuzi3n e a endrezera prauticam3n ban de conchunta e se solapan. En a bersi3n d'Alquezra d'o Romanze de Marichuana replegato por Arnal Caveru (1940: 96-98) e considerata como ro testo de referenzia, trobamos: «Ya nos claman ta zenar / y nos dion carne de crapa» (bersos 37-38; vid. F. Nagore, «L'aragon3s d'o Romanze de Marichuana», *Luenga & fablas*, 8-9 [2004-2005], pp. 69-106; p. 77). En o respetuibe á ra Canal de Berdún, se beiga iste dialogo: «-¿Ta do bas? - Ta o río. - ¿Ta qué? - Ta labar os pañals d'o bello crío.» (testo nimbiato por o medico Manuel Martínez en 1915 á Juan Moneva y Puyol; se beiga en F. Nagore, *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*, Uesca, 2013: 250).

3 Se beiga, por exemplo: «Por qué y ta qué. [...] Fendo tornare t'o pueblo a suya lengua ta que beiga que no ye «basta ni fiera» y sirve ta más que ta parlare de sementeros y temperos, de güellas y vacas: sirve ta espresare todas as manifestaci3ns d'a vida.» (Á. Conte, *No deixez morir a mía voz*, Barcelona, Ediciones Saturno (col. «El Bardo», 85), 1972, p. 7.

5. Por tanto, considerando que *ta* ye una forma más propia e que ya tien bella tradición en l'aragonés común escrito, considerando tamién que *ta* muitos *pa* ye un bulgarismo (u, por o menos, asinas lo interpretan, con o que tien de connotación negatiba), creyemos que ye consellable emplegar *ta* en aragonés común escrito tamién con a sinificazió de finalidá e atras relazións que en castellano s'espresan con a preposició *para*. Asinas, por exemplo: *Lo feré yo ta que no lo faiga ella, Ta fer ixo fan falta muitos diners* (endica finalidá). *Emplegaban o fierro ta nazerar as rellas d'os aladros* (endica finalidá). *Ta yo que ixo ye una faba* (endica punto de bista propio). *¿Ta qui ye ixo? Ixe libro ye ta ninos d'entre zinco e güeito años* (endica atribuzió a bella presona u á bel tipo de presonas). *Ta qué yes benita á beyer-me* (endica causa u enchaquia). *Ta o mes d'aborral baxaremos ta tierra plana* (endica o tiempo en que se ba á fer bella cosa).
6. Con tot e con ixo, no se puede considerar incorreuto ro empleo de *pa* con ista sinificazió. Exemplos: *Ixo no será pa tu. A tierra, pa qui la treballa*. Por ixo, ye de dar que se faiga serbir en testos en aragonés dialeutal d'a mayor parti d'as zonas. Por tanto, poderba estar azeutable emplegar *pa* en testos populars u dialeutals, pero no pas en testos cultos de caráuter formal. Creyemos –por as connotazións negatibas que podese tener *pa* –que ye millor cheneralizar en aragonés común **l'uso particular** de *ta* con a balura de finalidá u atribuzió e atras relazións.
7. A forma *pa* ye alcorzamiento de *para*, con prenunzia relaxata u bulgar, en do se pierde a -r- interbocalica (igual como en *parexer* > *paixer* u *parezer* > *paizer*; u como en *por o camino* > *pu'ò camino*). Por tanto, no ye mica recomendable escribir *pa*: en ixo caso calerba emplegar por escrito *para* (que representa a prenunzia bulgar de *pa*). Pero *para* ye una forma amprata á o castellano; en ixo caso serba más consellable fer un ampre interno de l'aragonés meyebal e emplegar *por* u *pora*, que son as formas más cheneralizatas ta endicar finalidá (u ocheto u atribuzió) en l'aragonés escrito d'os sieglos XIII-XV. Exemplos: «**por** fer buenas colles, carne y a menester» (*Crón. SJP*, 20.123); «el rey de Aragón lo enviava a éll **por** gitar la tregua que avían» (*Crón. SJP*, 36.391); «que se apparellava **pora** entrar en Aragón» (*Crón. SJP*, 36.361); «quel dies letras de creyença el rey don Pedro **pora** el rey de Castiella» (*Crón. SJP*, 36.361); «logue hun hombre con huna bestia, que carrío agua **pora** fer bardo» (*Libro muros*, p. 55); «fueron el dito dia tres peones, que puyaban las piedras en la ciniella **pora** la obra» (*Libro muros*, p. 57); «fizie aduzir trenta carretadas de piedra **pora** socalcar la torre de la stanlia» (*Libro muros*, p. 73); «Item mas, **pora** el paper de testificar los albaranes de los albaques... X ss.» (*Libro muros*, p. 99); «levoron **pora** la dita obra un caffiz e medio de calcina» (*Libro muros*, p. 118); «sían partidos la tercera part del sennyor rey e las dos partes **pora** los alcaualeros.» (*Ordinaciones de la alcabala de la aljama judía de Huesca del año 1389*; Motis, 1990: 36); «E sía la demasia aquella dos partes **pora** el singular e la tercera part **pora** el alcaualero» (*Ordinaciones de la alcabala de la aljama judía de Huesca del año 1389*; Motis, 1990: 44); «**Por** esquivar contenciones malas entre vecinos, establimos e mandamos que tod omne, qualque sía, que dé buena exida al agua de pluvia de su casa» (Fueros de Aragón según el ms. de Miravete de la Sierra; Gargallo, 1992: 159); «Mas pues que los vecinos de la una villa meten aquí sus bueyes o sus ganados mayores **por** paxer, los vecinos de la otra y pueden meter los suyos menos de colonia.» (Fueros de Aragón según

- el ms. de Miravete de la Sierra; Gargallo, 1992: 98); «El dito senyor uispe, entendida la raçon de su part, dioles vna carta **pora** nos otros» (documento d'Alquezra de 1341, *DLAA*, lum. 110, p. 160); «& que podades fer allí vuelta de piedra picada & fer carnal & meter vaso de piedra o toma **pora** uos & uuestra natura qual uos mas querredes & uos podades enterrar allí uos & todos los uuestros.» (documento de Uesca de 1313, *DLAA*, lum. 96, p. 138); «Item, despendie la nuet que morie II sueldos de vino **pora** los que lo veylauan» (dec. de Chaca de 1425; *DLAA*: 199); «entro al present dia les posamos perpetuo silentio **pora** sienpre» (dec. Chaca de 1374; López Pérez, 1995: 129); «quada & quando será necessarjo **por** entrar en el dito cellero» (*MDF*, dec. 353, de 1399, ringlera 50, p. 236); «Amor non dura guayre, / e si dura guayre mala **por al** frayre» (*RA*: 371).
8. Por tanto, **en conclusión**: ta endicar finalidá u atribución consellamos emplegar en testos cultos de caráuter formal a preposición *ta*. Como opzión alternatiba poderban emplegar-sen as formas ampratas de l'aragonés meyebal *por* u *pora*. A forma *pa*, alcorzamiento bulgar prozedén d'a preposición castellana *para*, solo en testos de tipo dialeutal u que preben de reflexar o caráuter coloquial.

Bibliografía

- ARNAL CAVERO, Pedro (1940): *Aragón en alto*. Zaragoza, Imprenta Heraldo de Aragón, s. a. (pero 1940).
- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- CONTE, Ánchel (1972): *No deixez morir a mía voz*. Barcelona, Ediciones Saturno (col. “El Bardo”, 85).
- Crón de SJP*. Vid. Orcástegui, 1986.
- DLAA*. Vid. NAVARRO TOMÁS, 1957.
- El libro de los muros* (1444-1465), ed. de María Teresa IRANZO MUÑO (1986: 53-122). (= *Libro muros*).
- GARGALLO MOYA, Antonio (1992): *Los Fueros de Aragón [según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)]*. Zaragoza, Anubar Ediciones.
- IRANZO MUÑO, María Teresa (1986): *La muralla de Huesca en la Edad Media*. Huesca, Ayuntamiento de Huesca.
- LÓPEZ PÉREZ, Carmen María (1995): *Jaca. Documentos municipales (1269-1400)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- MDF* = Nagore Laín, Francho & Vázquez Obrador, Jesús, *Minutas en aragonés en protocolos de los años 1390-1399 de Domingo Ferrer, notario de Barbastro. I. Selección de documentos: transcripción y edición*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2018.
- MOTIS DOLADER, Miguel Ángel (1990): *Ordinaciones de la alcabala de la aljama judía de Huesca del año 1389*. Zaragoza, Anubar Ediciones.
- NAGORE LAÍN, Francho (2004-2005): “L'aragonés d'o Romanze de Marichuana”, *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 69-106.
- NAGORE LAÍN, Francho (2013): *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse University Press, Syracuse, New York. (= *DLAA*).
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen (1986): *Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa). Edición crítica*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». (= *Crón de SJP*).
- RA* = RIUS SERRA, J. (1926): “Refranes del siglo XIV”, *Revista de Filología Española*, XIII (1926), pp. 364-372. [Corominas lo cita en *DCECH* como “Refranes aragoneses del s. XIV (c. 1350)”].

Resolución lumero 71

Asunto: Sobre l'articulo neutro.

Calendata: abiento 2018

Testo d'a resolución:

En o paradigma d'articulos determinatos *o*, *a*, *os*, *as*, o más cheneral en os territorios de luenga aragonesa e emplegato de forma regular en l'aragonés literario común, no bi ha diferencia entre a forma de masculino singular e a forma de neutro. En os dos casos ye *o*. Puede dezir-se, por tanto, que en ixo sistema no bi ha neutro (u que iste no tien una forma espeziфика diferén d'o masculino singular). En consonanzia con isto, ye recomendable emplegar en aragonés literario común a mesma forma *o* ta o masculino singular e ta o neutro.

Exemplos de neutro: *o que me diziés no yera zierto; no sapeba o que feba; perén feba o que quereba; o que se fa por a nuei, de día se bei; o que millor li surtiba yeran os crespellos.*

Exemplos de masculino singular: *o que biene dezaga ye o zaguero; ixo libro yera o que más goyo me feba; o que quiera pexes que se mulle o culo; o que más chufle, capador.*

Chustificazi3n

Bi ha muitos exemplos populares de todas as redoladas en do s'emplega o sistema d'articulos *o*, *a*, *os*, *as*. Se puede meter-ne belunos, ta que se i beiga o sistematismo. Exemplos de neutro: *Tos os años, o día de San Lorién, pienso yo o que se reyiría tío Chuaquín...* (Guarguera; Javierre, 2018: 110). *O que yo he quiesto fer-tos entender con esta istoria no ye una basemia* (Guarguera; Javierre, 2018: 111). *Siento una gran malanconía de pensar o que sufrirían aquellos güelos* (Guarguera; Javierre, 2018: 112). *I deziles a os mozetes o que en otros tiempos yera a debozi3n a San Urbez en a redolada nuestra* (Javierre, 2019: 16). *O primero que emos de fer en iste 50 anibersario, ye alcordanos d'ixa media ozena de montañeses biellos...* (Guarguera; Javierre, 2019: 16). *D'o demás, como no'n eba, no te podeba dar o qu'el quereba* (Ayerbe; F. Fañanás, p. 76). *Sin miedo a tozadas / darán pintacodas / u o que les salga* (Ayerbe; Pérez Gella, en Nagore, 1987: 67). *«que como filla se mereze o millor que podemos aportar»* (Ayerbe; Pérez Gella, 2013: 40). *«contentos os ganadors y mosquiaus os forasteros, que no podeban creyer o que remataban de bier con os güellos suyos y sentiú con sus mesmas orellas»* (Pérez Gella, 2013: 47). *«Pues no te pués feugar o mal que me biene golber otra bez ento ferial»* (Ayerbe; Pérez Gella, 2013: 86). *«O primero que tiens que saber ye de qué lugar biene a serbir»* (Ayerbe; Pérez Gella, 2013: 107). *«...que si teneban que fer chalés, que si abeban de fer esto, aquello u o de más allá»* (Ayerbe; Pérez Gella, 2013: 175). *«Ýo mesache, capicacho, / no sapeba o que pasaba»* (Ayerbe; Pérez Gella, 2013: 21). *No bi'stá güenas carreteras, que ye o prinzipal, y a chen o que quiere ye comodidá y poco sacrificio.* (Ans3; Paco Puch3, en Nagore, 1987: 28). *Tocaban con chirula y tambor, que yera o que'allí bi'staba alora pa fé o baile.* (Ans3; Paco Puch3, en Nagore, 1987: 28). *Agora quieren fablá de todo, todos; / y qui d'ixos sabrá o que se presca?* (Ans3; en Nagore, 1987: 24). *Inseguida as vide ya comprendí que yeran fotografías; yeran mijor de o que esperaba.* (Pardinilla; Larraz, 2018: 67). *Cobraba o que cobraban os jornaleros, un duro a o día y amás li dabamos de comer.* (Pardinilla; Ángel Larraz, 2018: 52). *Que no sabes o difícil que está esto de os acomodados para las mocetas.* (Uesca; Lafuente, 1971: 18). *-Tú, Viturián, te pondrás o que te manden.* (Uesca; Lafuente, 1971: 47). *Pero, jo primero ye o primero! Almorzar* (Uesca; Lafuente, 1989: 31). *Ichu ye o de menos.* (Uesca; Lafuente, 1989: 33).

Exemplos de masculino: *O primer día que fue a cudiar os corderos...* (Ayerbe; F.

Fañanas, en Nagore, 1987: 74). *O que busque paz en as ziudaz, / loco se tornarà de su cabeza* (Ansó; en Nagore, 1997: 25). *Metió cuatro punchazos à otros tantos boticos que, bien repletos de bino, estaban preparaus pa fer o reparto zagüero*. (Ayerbe; Pérez Gella, en Nagore, 1987: 63). *Como ya escureceba, le preguntan sin mirar-se cuántos veniban pa baxar-les de beber. Él les contestó; «Josetón d'Arilla, o que toca a guitarra y o correu»*. (Guarguera; Javierre, 2018: 57).

En as zonas en do s'emplegan, chunto con *o*, *a*, *os*, *as*, as barians posbocalicas *ro*, *ra*, *ros*, *ras*, l'artículo neutro tamién coinzide con o masculino singular, estando *o* u *ro*, següentes o contesto en que se trobe. Exemplos de neutro: *o que piensa fer ye un misterio; di-me ro que piensas; o que quereba yera ir-se-ne ta America; fer-se ro malo* (Pandicosa; Nagore, 1986: 50); [*baxaba yo*] *ta ro de Blas* (Pandicosa; ibidem); *güelta yera a tierra ande aturaban o rezio de ro día asta que se fartaban* (Tramacastiella de Tena; Gil del Cacho, 1987: 80). *Toma ro que te den y suspira por o que queda* (Semontano; Arnal Caveru, 1953: 87). *O que fa con o morro lo desfa con a coda* (Semontano; Arnal Caveru, 1953: 256). *A ro dau no le mires o pelo* (Semontano; Arnal Caveru, 1953: 88). (Arnal Caveru, 1953: 11/).

Exemplos de masculino singular: *toz animaban a ro que beniba dezaga; ganó ro concurso ro que millor lo eba feito; o que treballa ye que no sirbe pa otra cosa; a ro que tiene un año u dos* (Pandicosa; Nagore, 1986: 50). *O dolor de cabeza o comer lo endreza* (Arnal Caveru, 1953: 63). *O mejor guiso ye a fambre* (Arnal Caveru, 1953: 80). *Fuego a renta: o que no trai leña no se calienta* (Arnal Caveru, 1953: 87).

En as zonas en do s'emplega o sistema *lo*, *la*, *los*, *las*, a forma *lo* fa función de masculino singular e de neutro. Exemplos: *no podeba fer lo que quereba* (neutro); *noté que que lo de dezaga li tocaba lo güembro* (masc. sing.; Echo, Coarasa, 1992: 22). *Lo que trayes no nos feba dinguna falta* (neutro, Echo; Coarasa, 1992: 99). *Güeno. Ya i-somos cenáus. Muchos quererían lo que ha quedáu*. (neutro, Echo; Coarasa, 1992: 92). *Pero ixa lista que veyes, no ye pa lo que tú prexinas* (neutro, Echo; Coarasa, 1992: 78). *Esta vez lo que trayeron los d'Ansó ta lo pallar de Guallar estieron los machos*. (neutro, Echo; Coarasa, 1992: 76). *Menos aire, / lo que que cuentan son los fierros* (neutro, Nabal; Orús, 2013: 11). *Mos lo comen a bocaus / de lo bueno que lo fan* (neutro, Nabal; Orús, 2013: 23). *S'ha/jacabau lo litiguiar / con lo vecino d'al lau* (neutro ro 1º e masc. sing. o 2º, Nabal; Orús, 2013: 67). *S'ha fecho lo que se ha podiu* (neutro, Nabal; Orús, 2013: 135).

En as zonas en do se fa serbir *el*, *la*, *es*, *las*, gosa emplegar-se como neutro *el* (si bien en bels puntos se sustituye á ormino por a forma *lo*, puede estar que por a influencia d'o castellano). Exemplo: *el que quereba / lo que quereba yera tornar ta'l lugar* (neutro). L'aragonés da Bal de Bielsa conserba de forma sistemática a forma *el* de neutro: «el neutro *lo* del castellano aparece sistemáticamente sustituido en Bielsa por *el*, tanto con valor de artículo como con valor de pronombre: *el pior del caso* 'lo peor del caso'» (Badía, 1950: 96).

En as zonas en do se fa serbir o sistema *el*, *la*, *los*, *las* tamién s'emplega como neutro *lo* (si bien se troba bella bez *el*, que yera o tradicional). Exemplo: *no he sentiü el que m'has dito / lo que m'has dito* (neutro).

Ixa forma *el* tamién se rechistra bella begata ta o neutro en l'aragonés meyebal, en do se troba como sistema más cheneral d'artículos *el*, *la*, *los*, *las*. Exemplos: *contra todo hombre quifien] el contrario tenies* (*Crónica de Juan de la Peña*, cabo 16, ringleras 9-10; vid. Nagore, 2003: 240); *mudando el millor por palabra* (*Vidal Mayor*, parte V, cabo 22, ringlera 12; vid. Tilander, 1956, tomo II, p. 354); *et qui el contrario faga...* (Fueros de 1348; vid. Tilander, 1935: 16); *queria dezir o dezia el contrario* (doc. de

Boltaña, año 1465; vid. Navarro Tomás, DLAA, doc. lumero 146, p. 215, ringlera 21). Beyemos, por tanto, que en cheneral, siga cual siga o paradigma d'articulos que se faiga serbir, en aragonés o propio e tradizional ye que l'articulo neutro coincida en a suya forma con l'articulo masculino singular. Si en l'aragonés literario común o paradigma consellato ye *o, a, os, as*, como ro más cheneral en aragonés, cal concluir que a forma de l'articulo neutro más recomendable ye *o*, no pas *lo*.

Referenzias bibliograficas

- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del Valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- GIL DEL CACHO, Felis (1987): *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*. Edición de Miguel Martínez Tomey. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- JAVIERRE, José María (2018): *Tío Chuaquín*. Zaragoza, Xordica Editorial.
- JAVIERRE ZAMORA, José María (2019): “Acordanzas con San Úrbez”, *Fuellas*, 249 (chineru-febrero 2019), pp. 16-17.
- LAFUENTE, Pedro (1971): *Cuentos y romances del Alto Aragón*. Huesca, Imprenta Martínez.
- LAFUENTE, Pedro (1989): *El Altoaragón de tejas abajo. Dijendas, falordias y chanadas*. Huesca, Publicaciones y Ediciones del Alto Aragón.
- LARRAZ, Ángel (2018): *Como yera de costumbre*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego.
- NAGORE LAÍN, Francho (1986): *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Colección de Estudios Altoaragoneses», 9).
- NAGORE LAÍN, Francho (1987): *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- NAGORE LAÍN, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV. Según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Colección de Estudios Altoaragoneses», 48).
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Siracusa (Nueva York), Syracuse University Press.
- ORÚS GRASA, José Antonio (2013): *Pregones de fiestas 1992-2011 [de Nabal]*. Huesca, 2013.
- PÉREZ GELLA, Luis (2013): *Acordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre*. s. l., Bubok, 2013.
- TILANDER, Gunnar (1935): “Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348”, *Revista de Filología Española*, XXII (1935), pp. 1-33 e 113-152.
- TILANDER, Gunnar (1956): *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra In Excelsis Dei Thesauris, de Vidal de Canellas*, editada por —, 3 tomos, Lund, Hakan Ohlsson Boktryckeri («Leges Hispanicae Medii Aevi», IV).

VIII TROBADA

D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

UESCA, 1, 2 e 3 d'otubre 2020

ORGANIZA: INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
COLABORAN: FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN DE HUESCA
(UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA), CIFE "ANA ABARCA DE BOLEA", CONSELLO D'A FABLA
ARAGONESA

CLAMAMIENTO

1. Ochetibos chenerals

Istas trobadas naxioron en 1997 con a intinzi3n d'achuntar cada bel tiempo 3 estudiosos de l'aragon3s, ta fer escambios de treballos u esperenzias, y empentar asinas os estudios arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura.

2. Abanze d'o programa

Bi abrá **conferenzias u ponenzias** feitas 3 demanda d'a Comisi3n d'Enfilamiento. Se presentarán tami3n **comunicazions**, de tematica libre, que podrán proponer os que sigan inscritos en a Trobada. Como complemento se ferá bella autibidá cultural ubierta 3 o publico en cheneral. Tanto as ponenzias como as comunicazions se presentarán publicam3n en as sesi3ns de treballo, os d'as 1, 2 e 3 d'otubre de 2020.

3. Proposizi3ns de comunicazions

Cualsiquier presona que siga inscrita en a VIII Trobada puede presentar una proposizi3n de comunicazi3n en a que se cuaternarán o tetulo, un resumen de no m3s de diez ringleras e as parolas clau, chunto con o tetulo, resumen e parolas claus en ingl3s. Se meterá tami3n: o nombre de l'autor u autors (entre parentesis, a instituzi3n: unibersidá, zentro d'amostranza u asoziazi3n), adreza postal, telefono e adreza eletronica. Se presentará **antis d'o 30 de chunio de 2020**. L'azeutazi3n se comunicará 3 os autors en o mes de mayo de 2020.

4 Carauteristicas d'as comunicazions

As comunicazions se presentarán escritas 3 ordenador, 3 estar posible en aragon3s. Si ixo no estase posible s'agradexerá que biengan redautatas en atra fabla romanica pirinenca (catalán u oczitano), u bien en castellano u en franz3s. En toz os casos, como ye de dar, siguiendo correutam3n as normas graficas de cada luenga (en o caso de l'aragon3s, as normas graficas de l'aragon3s, emologatas en 1987). En a bersi3n definitiba ta ra suya publicazi3n tendrán una estensi3n de no m3s de 50.000 carauters en tipos Times 12 puntos (u similar). Ta ra suya presentazi3n oral en a Trobada **se disporará d'un masimo de 15 minutos** (como no ye posible leyer-la entera, se consella parar un resumen esquematico).

A tematica d'estudio ye libre, con tal de que chire arredol d'a luenga aragonesa u a suya literatura, u bien se relacione de bella traza con istas. Abrán de zentrar-se en

bel aspecto concreto (as panoramicas chenerals son propias d'as ponenzias).
Ta seguir pautas comuns, ferá onra presentar formalmén tanto ros cuaternamientos u zitas como a bibliografía seguntes o que ye o costumbre d'a rebista *Alazet*, rebista de filolochía d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, e d'a rebista *Luenga & fablas*, d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Gosa benir esplicato en as planas zagueras d'istas rebistas.

5. Porga d'as comunicazions

A porga d'as comunicazions proposatas será feita por a comisión d'enfilamiento (con aduya d'asesors esternos, en o suyo caso). En a zaguera zercular se meterá una lista de as comunicazions trigatas ta ra suya esposición oral en as sessions d'a Trobada, asinas como día e ora señalatos ta ra suya esposición seguntes o programa definitibo.

6. Diplomas y emologazión

S'atorgará **zertificato d'asistencia** equibalén a 20 oras letibas a ras personas que acrediten a suya presencia en as diferens sessions. Ista zertificazión tendrá emologazión d'o *Departamento de Educación, Cultura y Deporte (Gobierno de Aragón)*, á trabiés d'o *CIFE* de Uesca, por tal de fazilitar a partizipazión de profesors d'amostranza primaria e secundaria. A os que i presenten bella comunicazión o Instituto de Estudios Altoaragoneses lis espediará zertificazión espezfica de partizipazión cuaternando ro tetulo d'o treballlo. Ta os estudians d'a Unibersidá de Zaragoza se demandará reconoximiento de 0,50 ECTS.

7. Publicazión d'as comunicazions

Os textos definitibos se nimbiarán inescusablemén antis d'o día 10 de setiembre de 2020 ta ra Comisión d'Enfilamiento d'a Trobada. Instituto d'Estudios Altoaragoneses, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca (iea@iea.es). D'entre as comunicazions presentatas se trigarán, as que serán publicatas en as rebistas *Alazet* e *Luenga & fablas*.

8. Enfilamiento e organizazión

Enfilamiento: Demba de Luenga e Literatura d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Comisión d'enfilamiento: Pilar Benítez Marco, M^a Ángeles Ciprés Palacín, Ana Giménez Betrán, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore Laín, Paz Ríos Nasarre, José Ángel Sánchez Ibáñez, Chesús Vázquez Obrador.

Secretaría teunica: Elba Mairal.

Organizazión: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Informazión

Cualsiquier informazión complementaria se puede demandar escribindo u clamando á:

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
c/ d'o Parque, 10
22002 Uesca
Telefono: (974) 294120 // e.mail (corr.el.): iea@iea.es

FUELLETA D'INSCRIZIÓN

VIII TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL
D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

Uesca, 1, 2 e 3 d'otubre de 2020

Apellidos:.....

Nombre:.....

Adreza:.....

Localidá:.....

Codigo Postal:.....

Telefono:.....

e-mail (corr.el):.....

Profesión:.....

Zentro de Treballo:

¿Presenta comunicazi3n?: sí no

En caso de que a contestazi3n siga positiba, nimbiar a fuella-resumen **antis d'o 30 de chunio de 2020**.

Solizito estar inscrito en a *VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura*.

....., á.....de.....de 2020

Firma:

Plazo. O plazo d'inscrizi3n en a Trobada remata o día 10 de setiembre de 2020.

Comunicazi3ns. Os que presenten comunicazi3n achuntarán a propuesta de comunicazi3n (resumen de no más de 10 ringleras) antis d'o 30 de chunio de 2020. O testo completo e definitibo deberá estar entregato antis d'o 10 de setiembre de 2020.

CONDUTA D'INSCRIZIÓN:

20 euros (10 euros ta estudians e chen en paro).

Forma de fer o pago:

Os ingresos ser ferán en a cuenta bancaria lumero 3191-0300-36-4558862522, que ye ubierta á nombre d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses en Bantierra. A fuelleta d'inscrizi3n, chunto con una copia d'a transferenzia bancaria, se nimbiará ta ra Secretaría d'a VIII Trobada, Instituto de Estudios Altoaragoneses, calle d'o Parque, 10, 22002 Uesca (iea@iea.es).

XII PREMIO INTERNAZIONAL DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS “CHUSÉ COARASA” (2020)

Con a intinzi3n d'empentar a creyazi3n literaria en aragon3s e m3s que m3s os treballos de narratiba, aduyando 3 publicar 3 ros ch3bens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o XII Premio Internacional de nobela curta “Chus3 Coarasa” –en onor d'o gran narrador cheso–, que se menar3 seguntes os siguiens reglas:

1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsiquier pa3s que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combeni3n.
2. Os treballos que se i presenten consistir3n en una nobela curta inedita e deber3n estar escritos en luenga aragonesa.
3. L'amplaria d'as obras presentatas ser3 d'entre 50 e 159 fuellas grandaria DIN A4 3 dople espazio, con tipo de letra Times 12 u equibal3n.
4. De cada nobela presentata s'achuntar3n tres copias impreatas en papel. Antiparti, cada obra deber3 ir acompa3nata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
5. As obras s'endrezar3n antis d'o d3a 30 de nobiembre de 2020 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
6. O churato –d'o que formar3n parti escritores y estudiosos de l'aragon3s– dar3 3 conoxer a obra ganadera en o mes de nobiembre de 2020.
7. O premio consistir3 en un premio en metalico de 600 (seisziientos euros) y en a publicazi3n d'a nobela, que ser3 publicata por cuenta d'a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A impreatazi3n e publicazi3n se fer3n d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragon3s, emologatas en 1987. Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazi3n tanto en aragon3s como en cualsiquier atra luenga.
8. O churato, d'aluerdo con a calid3 literaria, correzi3n lingüistica e atras zercustanzias, podr3 dezidir no atorgar o premio. Tami3n podr3 dezidir atorgar bella menzi3n espezial 3 bella nobela, recomendando a suya publicazi3n.
9. As obras premiaas e distinguitas con menzi3n quedar3n en propied3 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podr3 publicar-las, tanto en aragon3s como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital. Igualm3n, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpu3s de fer-se publica ra dezisi3n d'o churato.
10. A presentazi3n 3 iste premio presuposa l'azeutazi3n d'istos reglas.

Kalu Treviño Solano

Mullés al canto'l llavador



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Kalu TREVIÑO SOLANO: *Mullés al canto'l llavador*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Colezi3n "Serie cheneral en aragonés", 95), 2020. 120 pp. ISBN: 978-84-95997-62-3.

Ista publicazi3n s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura